



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL

N.º 133 - Febrero 2022

ISSN 2250-8600



www.aal.edu.ar



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

NOVEDADES EDITORIALES

Publicaciones de académicos
[Academia Argentina de Letras. 90.º aniversario \(1931-2021\). Homenaje](#)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

[Convenio con Wikimedia Argentina: Informes estadístico 2021](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy
[Alicia María Zorrilla, designada académica honoraria de la Academia Hispanoamericana de Buenas Letras](#)

[OCHO ACADÉMICOS DE LA AAL FORMARON PARTE DE LOS JURADOS](#)
[Después de casi nueve años, se entregaron los Premios Municipales porteños](#)

NOVEDADES ACADÉMICAS

[La ASALE y la AECID crean un programa integral de becas de formación y colaboración destinado a las academias de la lengua española](#)

[Las novedades del *Diccionario de la lengua española* en su actualización 23.5: nuevas palabras como *bitcón*, *poliamor* y *quinoa* y formas complejas como *burbuja social*](#)

[Se publicó *la Crónica de la lengua española 2021*](#)

La Academia en los medios
[«De 4 a 100: cada vez decimos más la palabra *vacuna*», por Santiago Kalinowski y Pedro Rodríguez Pagani](#)

[«Apostillas sobre el lenguaje de los poetas», por Rafael Felipe Oteriño](#)

[«Julio Cortázar, poeta», por Antonio Requeni](#)

[Un libro de Pablo De Santis, entre los 20 mejores del 2021 en Latinoamérica y España](#)

[Dos importantes reconocimientos para Alberto Manguel en Francia](#)

[Escritos inéditos de la madre de Borges revelan particularidades del escritor](#)

[Victoria Ocampo: cuál fue el fracaso que la llevó a la grandeza de las letras](#)

[La familia de Olga Zamboni donó obras de la recordada escritora misionera](#)

Los académicos en los medios

[«Poemas», por Santiago Kovadloff](#)

[«Raros matices de la luz», por Pablo De Santis](#)

[«Crónicas de la selva: Proust, Flaubert y el erotismo en movimiento», por Hugo Beccacece](#)

[«Borges, doctor *honoris causa* de la Universidad Nacional de Cuyo», por Jaime Correas](#)

SOBRE ÉL HABLA JORGE FERNÁNDEZ DÍAZ

[Oswaldo Soriano, rebelde y soñador. El periodista y escritor que los lectores amaron](#)

[James Joyce, a un siglo de su obra maestra](#)

SOBRE ÉL HABLA SANTIAGO SYLVESTER

[Jaime Dávalos. Soy el que canta detrás de la copla](#)

SOBRE ÉL HABLA DANIEL BALDERTSON

[Cinco años sin Ricardo Piglia, «un fantasma discreto» que marcó la literatura argentina](#)

[«Los guardianes del tesoro», por Jorge Fernández Díaz](#)

[«Asteriscos», por Pablo De Santis](#)

[«Victoria Ocampo, escritora», por Hugo Beccacece](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

[Cristina Bajo, reconocida con el Premio a la Trayectoria en Letras 2021 por el Fondo Nacional de las Artes](#)

[Martín Blasco, ganador en la categoría de Letras de los Premios Nacionales 2020](#)

[El escritor rosarino Javier Nuñez ganó el premio de novela Casa de las Américas](#)

[La escritora Paola Vicenzi ganó el Premio de Novela Vargas Llosa](#)

[Eduardo Romano fue distinguido con el premio Rosa de Cobre](#)

[Gabriela Cabezón Cámara es finalista de un premio en Francia](#)

[Noé Jitrik, candidato al Nobel de Literatura](#)

[Provincianos vs. porteños: ¿es correcto el uso de artículos antes de los nombres?](#)

[Declararán como «ilustres» a las librerías notables de la Ciudad de Buenos Aires](#)

[Lanzaron el plan Libro Argentino para apostar a la exportación y robustecer el mercado editorial](#)

Las letras y el idioma español en el mundo

[*Vacuna*, la palabra del año 2021 para la FundéuRAE](#)

[La Real Academia Española convoca
la edición 2022
de los premios RAE y Borau-RAE](#)

[*Tunear, lunchera* y más: 27 palabras que el
español adaptó \(o deformó\) del inglés](#)

[El Instituto Cervantes y Casa África
promocionarán el español en este continente](#)

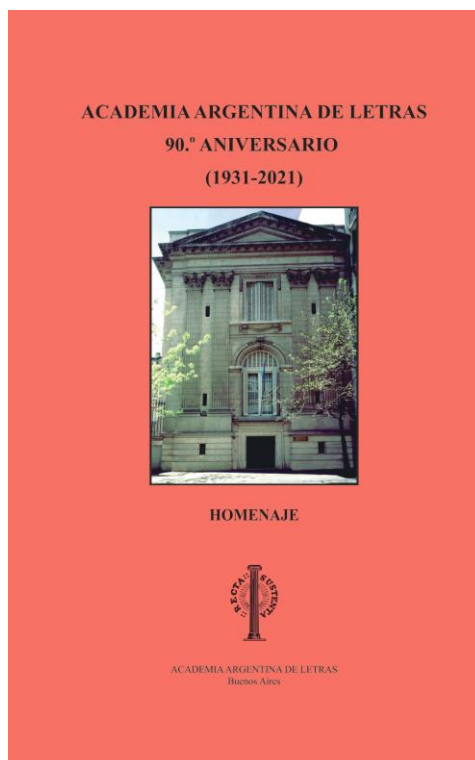
[¿Desde qué siglo se considera
al español un idioma?](#)

[El verdadero tamaño de cada idioma del
mundo, ilustrado en un gráfico](#)

NOVEDADES EDITORIALES

(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí.](#))

Academia Argentina de Letras. 90.º aniversario (1931-2021). Homenaje



OBRA PUBLICADA POR LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.
DISTRIBUIDA DESDE LA OFICINA DE COMUNICACIÓN Y PUBLICACIONES. **A LA VENTA** EN LA SEDE DE LA ACADEMIA.

Se trata del volumen XXV de la serie «Homenajes».

***Umbral*, texto de Alicia María Zorrilla, presidenta de la Academia Argentina de Letras, que integra el libro como presentación**

El *umbral* es la entrada, el comienzo, el primer paso. Nos detenemos en él para explicar que este libro en homenaje a los noventa años de la Academia Argentina de Letras nos abraza a todos los académicos en un objetivo común: agradecerle a esta Corporación con nuestras palabras, cada uno desde su especialidad, desde el despertar de su poesía interior, tanto tiempo de valiosa labor investigativa y de propiciar el encuentro amoroso entre los libros y los lectores.

Decía Emily Dickinson que «para viajar lejos» no había «mejor nave» que un libro. Por eso, lo compusimos. Nuestro viaje significa imaginar aquel 13 de agosto de 1931, en que un grupo de hombres soñaba con un refugio para su escritura —morada interior y exterior—, pues las obras trascienden a los autores. Sus voces fundadoras y las de muchos otros académicos aún nos acompañan de manera entrañable: Calixto Oyuela, Enrique Banchs, Joaquín Castellanos, Atilio Chiappori, Juan Carlos Dávalos, Leopoldo Díaz, Juan Pablo Echagüe, Alfredo Ferreira, Gustavo Franceschi, Manuel Gálvez, Leopoldo Herrera, Carlos Iburguren, Arturo Marasso, Gustavo Martínez Zuviría, Clemente Ricci y Juan Bautista Terán.

La consigna era y sigue siendo crear con pasión para ofrecer generosamente la polisemia de las palabras, su inmensidad interior, y hasta de esos silencios que se esconden en ellas y entre ellas para que el lector los revele con su pensamiento, para que los recree con otros vocablos a través de la lectura, más allá de lo que denominamos «realidad», a la orilla de otro comienzo. Según el filólogo, periodista, escritor y crítico literario francés Maurice Blanchot (1907-2003), «la literatura no es un sencillo engaño, es el peligroso poder de ir hacia lo que es por la infinita multiplicidad de lo imaginario».

Aspiramos, pues, a que los trabajos que componen la obra motiven otros, y que este viaje intelectual labre un camino —hacia nosotros mismos y hacia los demás— que no termine en la última página, cuando se cierra el libro, sino que persevere en su misión de permitirnos soñar para crear y recrear.

Atravesemos, entonces, el umbral y abordemos la nave para partir.

Prólogo. Nuestros primeros noventa años, del académico Santiago Kovadloff

Ha recaído sobre mí el honor de prologar este volumen. Y ello en virtud de un rasgo personal de dudosa valía: el de ser, en la Academia Argentina de Letras, junto con Antonio Requeni, el miembro de número que lleva más tiempo en ella. La sabiduría y la humildad que, a veces, acarrear los años lo han llevado a Antonio Requeni a declinar en mí ese honor que le cabía a él, y que hoy no puedo menos que asumir en nombre suyo también.

Dicho esto, me cabe expresar la satisfacción de saber que todos los integrantes de esta Academia (y no solo sus miembros de número y sus correspondientes) podamos ser conjuntamente testigos y promotores de este festejo.

Noventa años en una nación que celebró recientemente sus primeros dos siglos de vida es un lapso más que considerable de historia. Una historia, por lo demás, en la

que abundan los períodos oscuros, el desapego al orden constitucional, la imperdonable siembra de la pobreza, el desprecio ostentoso de la ley, y donde la impericia y la irresponsabilidad en la gestión pública se enlazan con demasiada frecuencia con el desinterés por la cultura y la educación.

En medio de tamañas adversidades, generaciones sucesivas de académicos se han empeñado en sostener, en esta casa, la dignidad de la palabra, promover el diálogo, no dejar de evocar valores intelectuales que han forjado nuestra identidad en lo que tiene de mejor y, a la vez, impulsar el espíritu innovador que infunde actualidad a la creación y a la investigación [...].

ÍNDICE

Umbral, por Alicia María Zorrilla

Prólogo. Nuestros primeros noventa años, por Santiago Kovadloff

Cómo conducir al alumno a una reflexión sobre la relación sintaxis-semántica, por Hilda Rosa Albano

Victoria Ocampo, escritora, por Hugo Beccacece

¿Réquiem al imperfecto del subjuntivo?, por Norma Carricaburo

Academia, pandemia y etimologías, por Pablo Adrián Cavallero

Di Benedetto representa en Madrid a la Academia Argentina de Letras: «Lenguaje y comunicación», por Jaime Correas

La claridad del Purgatorio. El fulgor del Paraíso. Siete siglos de la muerte de Dante Alighieri (1265-1321), en Ravena, por Jorge Enrique Cruz

Asteriscos, por Pablo De Santis

«Cápac» y «patagones», los primeros argentinismos. En homenaje a los 500 años de la Patagonia, por César Fernández

Los guardianes del tesoro, por Jorge Fernández Díaz

Presencia del Folklore en la Academia Argentina de Letras, por Olga Elena Fernández Latour de Botas

«Kafka y sus precursores», de Borges. Una interpretación en clave figural, por Javier Roberto González

Hacia un diccionario de antropónimos de los pueblos originarios de Cuyo y La Rioja (DACuyoyLR), por Aída Elisa González de Ortíz

Dos ensayos y diez poemas, por Santiago Kovadloff

«Larguenmé p'al Carnaval». *Borrachera, coplas y contradiscurso femenino en el Carnaval quebradeño*, por María Eduarda Mirande

De Salónica a Buenos Aires. (Cinco cartas en judeo español). Documento lingüístico y testimonio de una tragedia, por José Luis Moure

Apostillas sobre el lenguaje de los poetas, por Rafael Felipe Oterriño

Nuestra joven Academia, por Abel Posse

Julio Cortázar, poeta, por Antonio Requeni

Lo callado y lo dicho, por Santiago Sylvester

Galés en Chubut. Las redes sociales como espacio de mantenimiento lingüístico, por Ana Ester Virkel

El policentrismo de las normas lingüísticas, por Alicia María Zorrilla

El tesoro de misterio, de imaginación, de sensibilidad y de lenguaje: Alfonso Solá González, por Emilia de Zuleta

[Consultar el índice, la reseña, el precio y otros datos editoriales, y cómo adquirir el libro.](#)

NOVEDADES ACADÉMICAS

La ASALE y la AECID crean un programa integral de becas de formación y colaboración destinado a las academias de la lengua española

El ministro de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación, José Manuel Albares, y el director de la Real Academia Española (RAE) y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) —que la Academia Argentina de Letras integra—, Santiago Muñoz Machado, firmaron el jueves 3 de febrero un convenio mediante el que se crea un nuevo programa integral de becas de formación y colaboración destinado a todas las academias de la lengua española, dotado con algo más de medio millón de euros. El programa beneficiará a veintidós graduados de todas las academias del espacio ASALE, para que colaboren en el desarrollo de los proyectos panhispánicos y en los propios.

Mediante este acuerdo, se establece una alianza estratégica entre el ministerio, a través de la Agencia Española de Cooperación Internacional y para el Desarrollo (AECID), y la ASALE, que se designa entidad colaboradora de la AECID en la gestión de este programa que permitirá una formación integral para cada uno de los beneficiarios de las distintas academias.

Este nuevo marco incluirá no solo la ayuda para realizar el máster en Madrid, sino también un apoyo para que se pueda continuar después la formación práctica y la colaboración de los beneficiarios en cada una de las veintidós academias de lengua española existentes en el mundo.

El programa de becas de formación y colaboración incluido en la convocatoria de becas MAEC-AECID, denominado Programa ASALE, está destinado a ciudadanos hispanoamericanos, ecuatoguineanos y filipinos, futuros colaboradores en todas las academias del espacio de la Asociación —salvo España—, que garantizará la formación y participación de los futuros becados en todas las corporaciones en los proyectos panhispánicos fundamentales, impulsados por la RAE, sobre los que se asienta la unidad de la lengua española. Por ello, el plan de becas ofrece una formación académica, teórica y práctica, de amplio alcance, que se desarrolla en dos fases sucesivas y complementarias:

- Un período formativo correspondiente al máster de Lexicografía Hispánica y Corrección Lingüística, impartido en el marco de la Escuela de Lexicografía Hispánica de la RAE y la ASALE, que se desarrolla en la sede de la RAE y de la ASALE (España) y en cada una de las academias de la lengua española de los países de origen de los beneficiarios.
- Una estancia de colaboración formativa de los beneficiarios en las academias de la lengua de sus respectivos países de procedencia, en el ámbito de la lingüística, lexicografía y filología, con especial atención a los proyectos panhispánicos conjuntos de la ASALE.



Este convenio significa un paso más en el refuerzo de la colaboración entre la AECID y la ASALE —la asociación que reúne a todas las academias de la lengua de países hispanoamericanos, EE. UU., Guinea Ecuatorial y Filipinas (en total 23 corporaciones, incluyendo la española)—, que tiene ya más de 20 años, y cuyo objetivo principal es trabajar conjuntamente por el español como idioma global, una lengua hablada por más de 500 millones de personas. Con este proyecto nacen instrumentos útiles para la ciudadanía, además de fortalecer la comunidad panhispánica.

Gracias a este trabajo conjunto, se han desarrollado proyectos de relevancia como la vigesimocuarta edición del *Diccionario de la lengua española (DLE)* y

el *Diccionario fraseológico panhispánico*, así como los diccionarios académicos del habla que confecciona cada país, en aportaciones a los corpus y en las actualizaciones de las páginas web para consulta y bibliotecas de las distintas academias.

La AECID ha concedido más de 500 becas a ciudadanos de Hispanoamérica, estadounidenses, filipinos y ecuatoguineanos desde 2003 solo en el marco ASALE-AECID para la formación lexicográfica.

Fuente y más información: [ASALE](#).

- [Artículo de EFE](#)
- [Artículo de Europa Express](#)

La convocatoria de becas MAEC-AECID 2022-2023 y el nuevo Programa ASALE

Con fecha de 29 de diciembre, ha sido publicado en el *Boletín Oficial del Estado* el Extracto de la Resolución de 28 de diciembre de 2021 de la Presidencia de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, por la que se aprueba la convocatoria de los Programas de Becas MAEC-AECID para ciudadanos de países de América Latina, África y Asia, correspondiente al curso académico 2022-2023.

En esa convocatoria está incluido el nuevo programa de becas, Programa ASALE (anexo V), aprobado en la reciente reunión plenaria de directores y presidentes de las academias, celebrada el pasado día 9 de diciembre en Madrid, en el marco de la conmemoración del septuagésimo aniversario de la ASALE, para realizar, sucesivamente, el máster de la Escuela de Lexicografía Hispánica y una estancia de colaboración formativa en las sedes de las academias.

Los aspirantes deberán cumplimentar la solicitud en tiempo y forma entre el 28 de marzo y el 18 de abril de 2022 a través de la sede electrónica de la AECID.

[Seguir leyendo en la página de la RAE todo sobre el nuevo Programa ASALE.](#)

Las novedades del *Diccionario de la lengua española* en su actualización 23.5: nuevas palabras como *bitc*oin, *poliamor* y *quinoa* y formas complejas como *burbuja social*

El jueves 16 de diciembre del año pasado la Real Academia Española (RAE) presentó la **actualización 23.5 del *Diccionario de la lengua española (DLE)***, dando a conocer las novedades que, un año más, se incorporan a la obra en línea de la RAE y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) —que la Academia Argentina de Letras integra—, consultada por millones de hispanohablantes en todo el mundo. En concreto, en esta nueva edición de la obra se han llevado a cabo **3836 modificaciones**, tanto adiciones de artículos y de acepciones como enmiendas. Estas ya se encuentran disponibles en www.dle.rae.es, que cuenta con el apoyo de Fundación “la Caixa”.

En la presentación participaron el director de la RAE y presidente de la ASALE, Santiago Muñoz Machado, y la directora del *Diccionario de la lengua española*, la académica Paz Battaner.



Paz Battaner

Lengua y tecnología

La digitalización y tecnificación de nuestras sociedades se refleja en la creciente incorporación al *Diccionario de la lengua española* de términos nacidos directamente del lenguaje de Internet, las redes sociales y las nuevas tecnologías. En la actualización 23.5 del diccionario aparecen términos como **bitc**oin, **bot**, **ciberacoso**, **ciberdelincuencia**, **criptomoneda**, **geolocalizar** o **webinario**.

Otros con una entrada ya existente en el *DLE* se reinventan en la era digital e incluyen nuevas acepciones. Así sucede con **audio**, como mensaje sonoro que se envía digitalmente; **compartir**, para referirse a poner a disposición de un usuario un archivo, un enlace u otro contenido digital, o las nuevas acepciones de la jerga informática para los verbos **cortar** y **pegar**, a los que también se añade la forma coloquial **cortapega**.

Palabras para todos los gustos: del cachopo a la quinoa

La gastronomía suma también un importante grupo de palabras que se encuentran presentes en nuestras mesas y en las de buena parte del mundo. Se añaden al *DLE* platos como **sanjacobo**; **cachopo**, típico de la gastronomía asturiana; **paparajote**, dulce murciano preparado a partir de la hoja del limonero, o el **rebujito** andaluz.

También lo hacen otros alimentos como **quinoa**, voz de origen quechua, o **crudit**é.

Otras entradas se actualizan con adiciones de forma compleja como ocurre en la del término **tinto**, que incorpora **de verano**, para referirse a la bebida típica de España compuesta de vino tinto y gaseosa o refresco de limón, o la adición de **balsámico** a la entrada **vinagre**.

Vestigios de la pandemia en el Diccionario

La irrupción del coronavirus ha afectado a todos los aspectos de nuestra vida, lo que se ha reflejado también en nuestra lengua. La pasada actualización del *DLE* incorporó palabras que hoy están presentes en buena parte de nuestras conversaciones, como el propio término **COVID**. A la actualización de 2021 se continúan añadiendo modificaciones directamente vinculadas a la situación sanitaria, como **ubre bocas**, **hisopado** o **nasobuco**, así como nuevas acepciones para términos como **cribado**, o las formas complejas **burbuja social** y **nueva normalidad**.

También se han actualizado nuevos vocablos relacionados con el mundo de la sanidad, como *triaje* o *vacunología*.

Un mundo que habla español

El *Diccionario de la lengua española*, elaborado en colaboración con la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), incorpora términos procedentes del habla propia de todas las regiones hispanohablantes, un idioma que compartimos con casi 600 millones de personas en el mundo.

De esa forma, encontramos novedades que provienen directamente de la otra orilla del Atlántico, como la adición de una acepción de *audífono* como sinónimo de *auricular*, un uso propio de América.

También aparecen los términos *emergenciólogo* y *urgenciólogo*, usados en distintas regiones de Hispanoamérica para referirse al especialista en la atención hospitalaria en urgencias.

Otros americanismos que ya se pueden consultar en la versión 23.5 del *DLE* son *buseca*, *chuteador*, *repentismo*, *salvada*, *sambar* o la forma compleja *valer madre* o *valemadrismo* para algo de poca importancia.

Otras novedades

También se incorporan a la versión en línea del diccionario términos como *enoturismo* o *gentrificación* y algunos relativos a la sexualidad y el género, como *poliamor*, *transgénero*, *cisgénero* o *pansexualidad*.

La nueva actualización del *DLE* incorpora, asimismo, palabras coloquiales usadas en el día a día de los hablantes españoles, como *búho*, en referencia al autobús nocturno; *chuche*, acortamiento de *chuchería*; *ojiplático*, o las adiciones de acepción de entradas como *empanado*, *quedada* o *rayar*.

Fuente: [RAE](#).

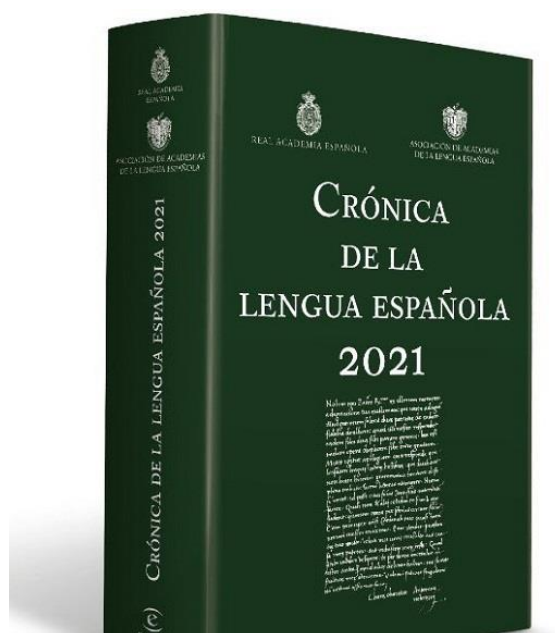
- *La Nación*: «*Poliamor, burbuja social, transgénero* y *quinoa*: las nuevas palabras que trae el diccionario de la lengua española»
- *Infobae*: «Las palabras *bitc*oin, *poliamor*, *valer madre* y *bot* llegaron al diccionario»
- *Página 12*: «La RAE incorpora los conceptos de *nueva normalidad*, *criptomoneda*, *poliamor* y *transgénero* al *Diccionario de la lengua española*»
- *TN*: «*Poliamor, transgénero, quinoa* y *bitc*oin: el Diccionario de la RAE suma nuevas palabras»
- *Clarín*: «*Poliamor, transgénero* y *bitc*oin, entre las nuevas palabras del diccionario de la RAE»
- *EFE*: «*Nueva normalidad, transgénero* o *valer madre* entran en el *Diccionario*»

Se publicó la *Crónica de la lengua española 2021*

En el marco del septuagésimo aniversario de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) —celebrado en el salón de actos de la RAE el 10 de diciembre del año pasado—, Santiago Muñoz Machado, director de la RAE y presidente de la ASALE, presentó la [Crónica de la lengua española 2021](#).

Esta crónica es la **segunda de una serie de publicaciones con las que anualmente la Real Academia Española hace un balance de la actividad lingüística del año**. La primera, la *Crónica de la lengua española 2020*, se presentó en un acto que

tuvo lugar en la sede de la Real Academia Española el 24 de noviembre de 2020. La RAE propicia así que se conozca mejor la importante actividad que, junto con las academias que conforman la ASALE —la Academia Argentina de Letras incluida—, desarrolla la institución para preservar el bien más importante de nuestro patrimonio cultural, la lengua que compartimos con casi 600 millones de personas en el mundo.



Esta obra nace con el objetivo de difundir los trabajos desarrollados por la Real Academia Española y describir o explicar los problemas fundamentales que afectan a la unidad de nuestra lengua en el universo hispanohablante, exponer sus criterios sobre cómo abordarlos y enfrentar los cambios que experimenta nuestro idioma, tanto en lo relativo al léxico como a la gramática.

Además, pretende dar a conocer la situación del español en los ámbitos territoriales de las academias de la lengua española que conforman la ASALE. En esta nueva crónica participan los académicos pertenecientes a las distintas academias con textos y estudios sobre cuestiones lingüísticas y literarias concernientes a la situación del español en cada uno de los países de habla hispana.

En palabras de Santiago Muñoz Machado, director de la RAE, «la *Crónica de la lengua española* es un libro inclinado, sobre todo, a la transparencia y la información, que la Real Academia Española publicará periódicamente al final de cada año. Su objetivo principal es dar a conocer los trabajos desarrollados por la institución y describir o explicar los problemas más relevantes que afectan a la unidad de nuestra lengua en el universo hispanohablante, exponer sus criterios sobre cómo abordarlos y enfrentar los cambios que experimenta nuestro idioma, tanto en cuanto al léxico como a la gramática, estimulando las reformas que convengan en la normativa establecida».

Fuente: [RAE](#).

La Academia en los medios

**«De 4 a 100: cada vez decimos más la palabra *vacuna*»,
por Santiago Kalinowski y Pedro Rodríguez Pagani**

En un reciente artículo publicado en *Clarín*, los dos lingüistas integrantes del equipo del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas \(DILyF\)](#) de la

[Academia Argentina de Letras](#) analizan cuánto usamos el término según Google. Y cuentan sus variantes y su historia.



El doctor Edward Jenner (1749-1823) realizando la primera vacunación contra la viruela a James Phipps, un niño de ocho años, el 14 de mayo de 1796, retratado al óleo por Ernest Board. Foto: AFP.

Clarín — «Establecer la palabra del año es un ejercicio propenso a la arbitrariedad. Los criterios pueden variar y los resultados también. En general, lo que se busca es una palabra que haya tenido **un protagonismo especial** en los últimos 12 meses, debido, en general, a un hecho que afectó a la sociedad durante ese período.

En ocasiones, se trata de eventos o acontecimientos, con una fuerte presencia en los medios de comunicación de una región o país, que hace que una palabra aumente **su frecuencia de uso** de manera notable entre sus hablantes. Desde hace dos años que estamos afectados por un evento que no es regional, sino global: la pandemia de COVID-19.

Durante el año 2020, las palabras con mayor protagonismo estaban referidas al virus en sí (*coronavirus, COVID, pandemia*), a las primeras medidas preventivas (*confinamiento, restricción, cuarentena, distanciamiento, barbijo, teletrabajo/home office*) o a ciertas prácticas relacionadas (*videollamada, teleconferencia, call*).

El Macquarie Dictionary, por caso, eligió el curioso neologismo *doomscrolling*, como ese acto compulsivo de **pasar por todas las redes sociales** leyendo noticias apocalípticas.

En cambio, durante el año 2021, como un signo cierto de que el foco de la atención global se desplazó, desde las medidas de emergencia ante una situación trágica y desconocida, hacia las acciones que buscan terminar con la pandemia, **todos los caminos conducen a la palabra vacuna**.

Una búsqueda usando Google trends da como resultado que la palabra vacuna alcanzó **un valor de 100** de popularidad en el mes de junio (el máximo que otorga esa métrica) **contra un valor de alrededor de 4**, apenas un año antes.

Por supuesto, la cosa no se acota al sustantivo *vacuna*. También debe incluirse, en pie de igualdad, el verbo *vacunar* [...].».

[Seguir leyendo el artículo en Clarín](#), publicado el 30 de diciembre de 2021.

TEXTO QUE INTEGRA NUESTRO LIBRO EN HOMENAJE A LA ACADEMIA
«Apostillas sobre el lenguaje de los poetas», por Rafael Felipe Oteríño

Como forma de conocimiento, la poesía puede ser la puerta de entrada a otra realidad, sensible y concreta, que enriquece la cotidiana.



La Nación — «Apunto, para comenzar, que el poeta escribe con las palabras de todos los días algo que solo de manera aparente expone el horizonte de “todos los días”. Porque la suya es una palabra transfigurada: dice esto para significar aquello, dice aquello porque no puede comunicar esto. En ambos casos violenta el “esto” y el “aquello” sacándolos de su marco natural para darles otra vida en el lenguaje.

Comúnmente, el poeta omite el adverbio “como” en la determinación de los hechos, revalidando el rimbaudiano recurso de aunar lo uno en lo otro, con lo cual devuelve al lenguaje la potestad de dar nombre a las cosas. En su articulación del esto es aquello, que es propio del poema, el poeta reflota la índole metafórica del lenguaje y crea una figura enriquecedora mediante el recurso de unir los opuestos.

Esto relaciona a la poesía con el regalo de la Musa —o don o inspiración o precipitado psíquico o tropel de palabras, o mera voluntad de crear algo donde no hay nada (como quiera llamársele al acto creador)—, que lleva al poeta a expresarse, primero, mediante el dictado de la percepción intuitiva; luego, a través de símiles, parábolas y rodeos; y al cabo, con figuras de la imaginación que coronan la pulsión de ir más allá de sí mismo.

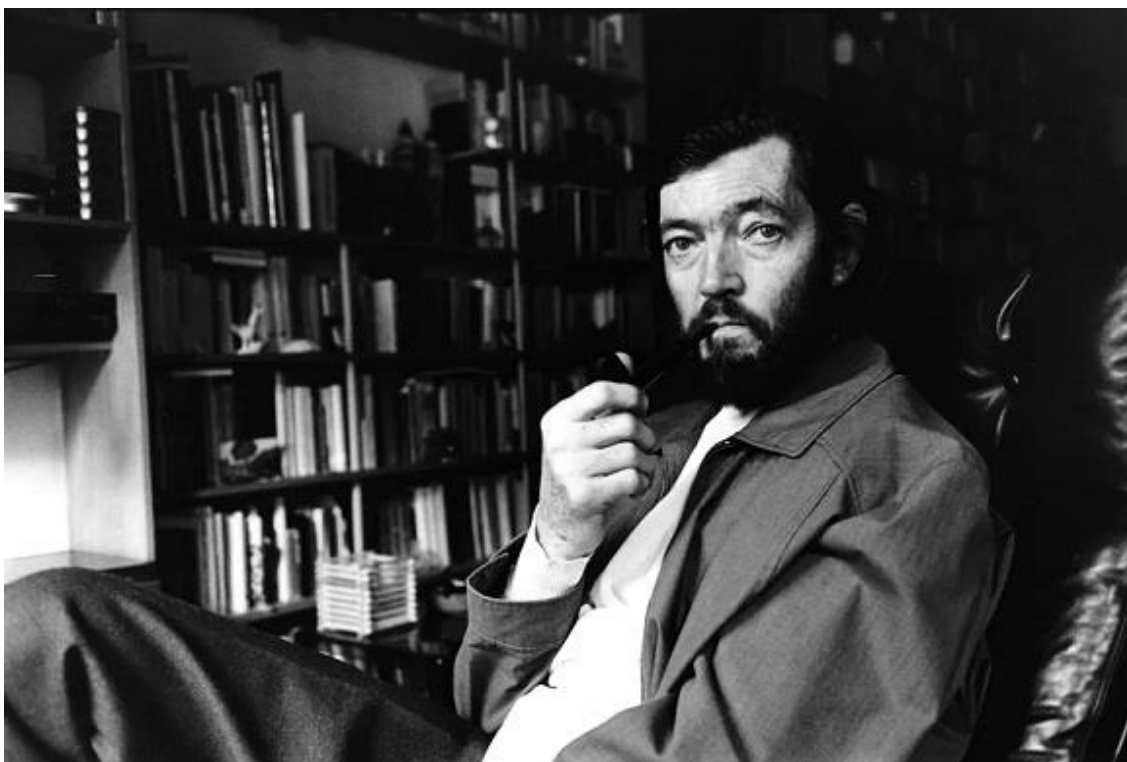
Un poema de amor, por caso, no requiere de referencia alguna al autor ni de la descripción del ser amado. Tiende a valerse de hechos aparentemente extraños al autor y al ser amado, dando paso a un acontecimiento verbal que pone en acto el hecho del amor. Macedonio Fernández dice: “Amor se fue. / Mientras duró de todo hizo placer. / Cuando se fue / nada dejó que no doliera”. Y lo que expresa, en primer lugar, es el amor que el poeta siente por las palabras.

Lenguaje que deja al descubierto el hiato existente entre la vida diaria, donde las cosas ocurren como una sucesión de hechos físicos, temporales y fugitivos, y la vida presentida, intuida o ideada por el escritor (o metavida), donde el poema suspende el tiempo lineal, enmarca una situación determinada y confiere a esas mismas cosas un sentido complementario y revelador [...].».

[Seguir leyendo el artículo](#), incluido en nuestro libro *Academia Argentina de Letras. 90.º aniversario (1931-2021). Homenaje*, del académico de número y secretario general [Rafael Felipe Oteriño](#) publicado en *La Nación* el sábado 29 de enero.

TEXTO QUE INTEGRA NUESTRO LIBRO EN HOMENAJE A LA ACADEMIA «Julio Cortázar, poeta», por Antonio Requeni

El autor de *Rayuela* tuvo como primera vocación la poesía y, aunque con el tiempo su obra en prosa la relegó, nunca dejó de cultivar ese género, como muestran sus obras completas.



Crédito: Ulf Andersen - Getty Images Europe.

La Nación — «Autor de algunos de los mejores cuentos escritos en la Argentina y de una novela experimental que representó un hito en la narrativa del idioma castellano durante la segunda mitad del siglo pasado, Julio Cortázar frecuentó, además, el género poético a lo largo de su extensa actividad literaria, lo cual suele ser soslayado por la mayoría de sus comentaristas e ignorado por muchos de sus lectores.

Se dice que cuando alguien, a los veinte años, escribe versos, eso significa que tiene veinte años, pero cuando los sigue escribiendo a los cuarenta y a los sesenta, eso significa que es poeta. Julio Cortázar experimentó desde muy temprano el sentimiento de la poesía y nunca dejó de cultivarla. Fue poeta no solo en verso, pues en muchos de sus textos, directa o indirectamente, la diosa está presente.

Nuestro escritor se hallaba convencido, y lo manifestó más de una vez, de que la poesía y la prosa recíprocamente se potencian.

Para ceñirnos a su obra en verso debemos destacar que al cumplir veinticuatro años dio a la imprenta su primer libro de versos titulado *Presencia*, un conjunto de cuarenta y tres sonetos que firmó con el seudónimo de «Julio Denis». Sonetos de rigurosa factura, redactados algunos de ellos a los veinte años. En posteriores libros misceláneos, como *La vuelta al día en ochenta mundos* y *Último round*, encontramos poemas, así como composiciones en verso dispersas en sus demás libros. Pero en 1971 publicó un volumen exclusivamente de poesías, *Pameos y meopas*; en 1982 aparecieron algunos poemas en idioma italiano, *La ragione della collera*; y en 1984, *Salvo el crepúsculo* [...].».

[Seguir leyendo el artículo](#), incluido en nuestro libro *Academia Argentina de Letras. 90.º aniversario (1931-2021). Homenaje*, del académico de número [Antonio Requeni](#) publicado en *La Nación* el sábado 5 de febrero.

TEXTO QUE INTEGRA NUESTRO LIBRO EN HOMENAJE A LA ACADEMIA

«Los guardianes del tesoro», por Jorge Fernández Díaz

A partir de la desaparición de un libro de la biblioteca de Jorge Luis Borges, el espía argentino Remil —uno de los personajes más emblemáticos de Jorge Fernández Díaz— se adentra en una trama que alcanza hasta la violencia política que sacudió el país en los años 70.

Zenda publica este cuento del autor argentino, originalmente incluido en el libro *Homenaje. 90º aniversario de la Academia Argentina de Letras*.



Zenda — «El libro se titula *El folletinista de la calle Bonpland* y es una novela por entregas que apareció con seudónimo durante tres semanas de 1969 en la sección Policiales del viejo vespertino *La Razón*. Trata de un periodista que narra como verdaderas las peripecias de un tardío cuchillero de la época del Centenario y luego, en castigo, es acosado por su fantasma. Un año más tarde, corregida y aumentada, se publicó en una editorial desaparecida. En 1973, un profesor de la UBA la rescató para una colección universitaria dedicada a los “géneros populares” y con un extenso estudio preliminar, que reivindicaba el regreso del folletín y que especulaba sobre quién podía ser su autor: hubo, a lo largo de los años, muchas versiones, que fueron desde escritores consagrados hasta frustrados novelistas que terminaron en la crónica roja. Nadie levantó la mano y nunca se supo la verdad. Un ejemplar de esa primera edición duerme en la biblioteca Jorge Luis Borges de la Academia Argentina de Letras, y otras similares, en librerías de usados de Buenos Aires y en Mercado Libre. Más allá del misterio de la autoría, no es un libro especialmente valioso, y muy pocas personas lo pidieron para consultar su contenido a lo largo de todas estas décadas. Sin embargo, un masculino de unos setenta años con traje gris, gabán y sombrero de ala corta abusó del ingreso semipúblico, mostró un DNI falso (su número pertenece a un jubilado que falleció hace tres años) y dijo que era un investigador de la Universidad Nacional de La Plata; pidió siete libros, los revisó y tomó notas, y a las 18 en punto agradeció a los bibliotecarios y ganó la calle. Cuando al día siguiente uno de los encargados acometió la pila y fue devolviendo cada cosa a su sitio, descubrió que el ejemplar de *El folletinista de la calle Bonpland* no era el mismo que estaba fichado. El hombre del traje gris había hecho un cambiazo, y había dejado en su lugar un ejemplar más castigado por el tiempo, que tiene manchadas las primeras páginas, como si alguna vez hace lustros alguien hubiera derramado sobre ellas una taza de café. El accidente no alcanzó a arruinar el libro ni impide su lectura. Puede tratarse de un perfeccionista o algo por el estilo, pero el uso de un documento de identidad falsificado lo hace todo más intrigante.

—Admito que es un incidente menor, pero en una de esas resulta que el ladrón es el verdadero autor del folletín y por fin podemos resolver el enigma —le dice a Cálgaris uno de los académicos, durante una cena en el restaurante del Jockey Club. Es una sobremesa de cómplices y diletantes, regada con Rutini Malbec. Imaginan lo que significaría narrar en algún suplemento cultural semejante revelación literaria después de tantos años de dudas. El catedrático es un erudito que le dio varios consejos sobre libros antiguos; el coronel se volvió un coleccionista, está sumamente agradecido, le divierten todas estas excentricidades, y a veces se da pequeños gustos personales con los fondos reservados del servicio de Inteligencia. Me llama para ponerme en autos y para ordenarme que active una operación clase D, lo que traducido al castellano quiere decir que desplegaremos una pesquisa de bajo presupuesto y tiempo limitado. Esta decisión cancela la chance de pinchar todos los teléfonos de la Academia y realizar seguimientos. Todo eso no quiere decir, claro está, que nuestros hackers de la Cueva no entren en acción, revisen las redes y llamen uno por uno a los principales libreros de usados para ver si recuerdan la venta reciente de un ejemplar de *El folletinista de la calle Bonpland*. A lo mejor el intruso no lo tenía en su casa, y tuvo que pagar por un libro idéntico para hacer ese reemplazo inútil [...]».

[Seguir leyendo el texto](#), incluido en nuestro libro *Academia Argentina de Letras. 90.º aniversario (1931-2021). Homenaje*, del académico de número [Jorge Fernández Díaz](#) publicado en *Zenda* el sábado 15 de enero.

TEXTO QUE INTEGRA NUESTRO LIBRO EN HOMENAJE A LA ACADEMIA

«Asteriscos», por Pablo De Santis

Este cuento inédito del autor de *El calígrafo de Voltaire* forma parte del volumen que la Academia Argentina de Letras publicó en festejo de sus 90 años. Su trama enseña que las páginas de un libro pueden esconder múltiples enigmas.



La Nación — «Fue Julio Essenberg quien reunió y prologó, con celo ejemplar, los *Poemas escondidos* de Esteban Bianco. Por el bien de la Academia, Essenberg evitó explicar el hallazgo de esos escritos póstumos. Han pasado diez años y me toca a mí, en este prólogo a la segunda edición, reparar ese razonable silencio.

Esteban Nemesio Bianco publicó tres libros antes de cumplir los treinta. No volvió a editar nada hasta el fin de sus días. Donde hay un vacío, sabemos, se impone una leyenda. El académico Darío Alarcón se había obsesionado con esos hipotéticos poemas:

—Cuando en 1966 llegaron a la biblioteca de nuestra Academia las cajas con las cosas de Bianco, me entusiasmé. Pero no había nada de valor: alguna crítica, cartas recibidas, papeles indescifrables, la cuenta de la luz. No importa: la búsqueda prosigue.

Aquella vez Essenberg, amigo de Alarcón, se apuró a decir:

—Me acuerdo de que cuando Bianco donó sus libros dijo «Mi biblioteca es mi verdadera obra». Y murió poco después. Una buena razón para que pensemos que no volvió a escribir una sola línea.

Cuando nos reuníamos a tomar el té con leche, antes de que comenzara formalmente la sesión, las voces de Alarcón y Essenberg apagaban las otras. Solo Juan Aldys se animaba a terciar, siempre irónico, siempre ligeramente alejado de todo. A

veces fustigaba a Alarcón, otras a Essenberg. Estábamos en 1972, pero Aldys vestía como un caballero de principios de siglo. Su padre había sido dueño de una famosa colección de armas: él prefirió reunir guantes, sombreros y bastones [...]».

[Seguir leyendo el texto](#), incluido en nuestro libro *Academia Argentina de Letras. 90.º aniversario (1931-2021). Homenaje*, del académico de número [Pablo De Santis](#) publicado en *La Nación* el sábado 15 de enero.

TEXTO QUE INTEGRA NUESTRO LIBRO EN HOMENAJE A LA ACADEMIA «Victoria Ocampo, escritora», por Hugo Beccacece

Este retrato de la fundadora de la revista *Sur* muestra a una mujer que abrió caminos, fiel a sus pasiones y decidida a narrar su vida intensa. Fue la primera mujer que incorporó la Academia Argentina de Letras, que cumple 90 años y publicó este texto en un libro conmemorativo.



Victoria Ocampo. Crédito: Patricia Ramirez - *La Nación*.

La Nación — «Este año [por el año pasado, 2021] se cumplen dos aniversarios importantes para la literatura nacional: los 90 años de la fundación de la Academia Argentina de Letras y de la fundación de la revista *Sur*. Me parece oportuno celebrar ambos hechos con un texto dedicado a Victoria Ocampo (V. O.), fundadora de la publicación mencionada, de la editorial *Sur*; y primera mujer en ingresar como académica de número en esta institución.

La vida de V. O. es tan apasionante, tan rica en episodios y circunstancias novelescas, que ha relegado lo que ella ha escrito sobre los otros, la literatura, el arte y, en verdad, sobre su principal tema: ella misma, el yo que narra y reflexiona. Cuenta muy bien lo que cuenta y tiene mucho para contar. Todo fluye. Su escritura lleva directamente al tema. La arquitectura de sus frases y sus relatos tiene la misma respiración que la arquitectura moderna de las casas y los edificios que ella defendía contra el estilo ecléctico de la *École des Beaux Arts* de París. Jean-Michel Frank, el gran

decorador de interiores de la década de 1930, decía que las casas de V. O. tenían una “elegancia moral”. También sus escritos.

En las construcciones de Le Corbusier y de Frank Lloyd Wright, V. O. descubrió que, en el siglo XX, el verdadero lujo era el espacio. Su amplia residencia de Rufino de Elizalde, construida por Bustillo, de acuerdo con los deseos de la propietaria y las sugerencias de Le Corbusier, es algo así como el manifiesto de lo que era para ella la modernidad. Sin embargo, cuando sus padres murieron y las cinco hermanas Ocampo se dividieron la herencia, Victoria y Angélica se quedaron con Villa Ocampo. En esa quinta diseñada y levantada por su padre, Victoria introdujo pocas modificaciones, pero logró darle al conjunto un espíritu moderno, sobre todo por el despojamiento en la decoración.

Victoria siempre fantaseó con convertirse en intérprete de las obras que veía en el teatro o leía en su casa. Los prejuicios de la época, de su clase y de su familia, le cerraron la carrera de actriz, para la que estaba muy dotada. A lo sumo, se le permitió recitar poemas franceses en las fiestas y beneficios de la clase alta porteña; pero siempre conservó su histrionismo innato. Con los años, llegó a recitar el texto del oratorio *Le Roi David*, de Arthur Honegger, dirigido por Ernest Ansermet, en el Colón; y de *Perséphone*, de Igor Stravinsky, dirigida por el compositor, también en el Colón, y posteriormente en Río de Janeiro y en el Maggio Fiorentino de 1939. Durante su juventud, Ocampo había estudiado dicción francesa y recitado en ese idioma con una de las actrices teatrales más importantes de Francia, Marguerite Moreno. El hecho de estudiar poemas con una artista como aquella hizo que Victoria comprendiera muy bien la escritura de poetas como Nerval, Baudelaire, Mallarmé, Rimbaud; y también que profundizara su sentido del ritmo [...]».

[Seguir leyendo el texto](#), incluido en nuestro libro *Academia Argentina de Letras. 90.º aniversario (1931-2021). Homenaje*, del académico de número [Hugo Beccacece](#) publicado en *La Nación* el sábado 22 de enero.

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

Convenio con Wikimedia Argentina: Informes estadístico 2021



La [Biblioteca Jorge Luis Borges](#) de la Academia Argentina de Letras ofrece para su consulta el informe estadístico anual de consultas de las obras digitalizadas en el marco del convenio con **Wikimedia Argentina**.

Los datos reportan cifras sobre visualización de las obras, fechas de mayores visitas, archivos más visualizados durante 2021 (total, y día más visitado), artículos de Wikipedia ilustrados con libros de la Academia y enlaces de interés a sitios que ofrecen herramientas para elaboración de estadísticas de los archivos digitales alojados en Wikimedia.

- [Texto completo del informe](#)
- [Acceso a las obras digitalizadas](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

Alicia María Zorrilla, designada académica honoraria de la Academia Hispanoamericana de Buenas Letras



La presidenta de la Academia Argentina de Letras, [doctora Alicia María Zorrilla](#), fue elegida el 16 de diciembre del año pasado académica honoraria de la Academia Hispanoamericana de Buenas Letras, institución con sede en Madrid (España).

La [Academia Hispanoamericana de Buenas Letras](#) es una asociación de investigadores y profesores de filología, lingüística y teoría de la literatura y de creadores literarios en lengua española.

Está actualmente presidida por el argentino Guillermo Eduardo Pilá, escritor nacido en La Plata en 1958 y graduado en Letras en la Universidad Nacional de La

Plata. Es el cuarto presidente de la Academia y el segundo hispanoamericano. Con anterioridad lo fueron Dámaso Alonso Fernández, José Guadalupe Moreno de Alba y el marqués de Santa Ana.

OCHO ACADÉMICOS DE LA AAL FORMARON PARTE DE LOS JURADOS

Después de casi nueve años, se entregaron los Premios Municipales porteños



Los escritores Hernán Ronsino, Daniel Guebel, Silvio Mattoni, Mariana Travacio, María Negroni y Esther Cross figuran entre los 202 premiados por el gobierno porteño.

Fuente imagen: *La Nación*.

María Negroni, Daniel Guebel, Hernán Ronsino, Fernando Sánchez Sorondo y Ángela Pradelli integran la lista de los 202 ganadores de los premios municipales del año pasado que destacan la labor de los artistas en literatura, teatro, música y artes visuales y que el gobierno porteño volvió a entregar después de casi nueve años.

Más de 7200 obras fueron evaluadas en cinco meses por 145 jurados con la participación de más de 10 asociaciones de artistas. Entre los integrantes de los jurados estuvieron los académicos de número de la AAL [Rafael Felipe Oteriño](#) — secretario general de nuestra institución—, en el jurado del concurso Literatura-Poesía de los bienios 2012/2013 y 2016/2017; [Jorge Cruz](#), en el jurado del concurso Mellea/Rojas-Ensayo de los bienios 2011/2013, 2013/2015, 2015/2017 y 2017/2019; [Olga Fernández Latour de Botas](#), en el jurado del concurso Literatura-Ensayo de los bienios 2012/2013 y 2014/2015; [Santiago Sylvester](#), en el jurado del concurso Literatura-Poesía de los bienios 2014/2015 y 2018/2019; [Pablo De Santis](#), en el jurado del concurso Mellea-Novela/Cuento de los bienios 2011/2013 y 2015/2017; [Eduardo Álvarez Tuñón](#), en el jurado del concurso Literatura-Cuento de los bienios 2012/2013 y 2016/2017; y [Luis Chitarroni](#) e [Hilda Rosa Albano](#), los dos en el jurado del concurso Literatura-Ensayo de los bienios 2016/2017 y 2018/2019.

De este modo, 202 artistas fueron distinguidos y 88 personas se incorporarán al régimen de subsidios, constatando la edad de 50 años y residencia en el país.

Entre los ganadores están María Fasce y Esther Cross en la categoría cuento; Carlos Aletto, Ángela Pradelli y Silvio Mattoni en la categoría ensayo; Julián López, María Sonia Cristoff y Hernán Ronsino en novela; y Andy Nachon y Melissa Bendersky en poesía.

Los premios municipales tienen más de un siglo de historia: son la continuación de los Premios Municipales creados en 1919 por medio de la Ordenanza del 28 de noviembre de ese año. Los premios especiales Ricardo Rojas y Eduardo Mallea se crearon en 1957 y 1983 respectivamente, y el Trinidad Guevara en el año 1987. Son reconocimientos monetarios para artistas con el fin de estimular la producción artístico-cultural en sus diversos géneros y manifestaciones.

Los bienios pendientes eran 2012 - 2013 / 2014 - 2015 / 2016 - 2017 / 2018 - 2019 para los concursos de Literatura, Teatro y Música. A su vez, había cuatro convocatorias de los premios especiales Eduardo Mallea y Ricardo Rojas, a saber: 2011 - 2013 / 2013 - 2015 / 2015 - 2017 y 2017 - 2019. Las ediciones 2019 y 2020 de los premios Trinidad Guevara que tuvieron su gala de premiación el pasado 30 de noviembre; y las ediciones 2019 y 2020 del Salón Manuel Belgrano y una bienal Tapiz correspondientes a 2019.

Fuente de la información: [Télam](#) y [Ministerio de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires](#).

- [El listado de ganadores](#)
- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo II de Infobae](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo II de Clarín](#)
- [Artículo de La Nación](#)

Un libro de Pablo De Santis, entre los 20 mejores del 2021 en Latinoamérica y España



Junto a otros seis argentinos, el escritor y académico de número de la AAL [Pablo de Santis](#) fue elegido por la organización educativa creada en Estados Unidos en su lista de los 20 mejores libros publicados el año pasado en Latinoamérica y España, para público infantil y adolescente.

[El alumno nuevo](#), obra publicada por Calibrescopio, fue definida por la Fundación Cuatrogatos como un «intrigante relato fantástico» y un «ingenioso recordatorio de que el error es algo inherente a la condición humana», a la vez que reconoció el trabajo de Cristian Turdera, a cargo de las ilustraciones del libro.

La Fundación reconoció además a otras seis obras de escritores argentinos: *Mi abuelo tiene un león*, de María Elina; *Así es mi mamá*, de Gabriela Burin; *Graymoor*, de Sebastián Vargas; *La más callada de la clase*, de Sergio Aguirre; *Siempre nos estamos yendo*, de Verónica Sukaczer; y *Vida del muerto*, de David Wapner con ilustraciones de Matías Trillo.

Desde 2014, la organización sin fines de lucro [Fundación Cuatrogatos](#), creada en Miami por los escritores Sergio Andricáin y Antonio Orlando Rodríguez, selecciona cada año una amplia y representativa muestra de libros de ficción para niños y jóvenes, publicados en español por pequeñas y grandes editoriales de Iberoamérica y Estados Unidos.

Fuente: [Infobae](#).

- [Artículo de La Nación](#)

Dos importantes reconocimientos para Alberto Manguel en Francia



El académico correspondiente [Alberto Manguel](#), con residencia en Lisboa (Portugal), recibió recientemente un doctorado *honoris causa* por parte de la [Universidad de Poitiers](#), en Francia.

Por otro lado, el [Collège de France](#) en París lo nombró catedrático. Su cátedra lleva por título «La invención de Europa a través de sus lenguas y sus literaturas». El doctor Manguel dio la conferencia inaugural en octubre de 2021.

Escritos inéditos de la madre de Borges revelan particularidades del escritor



Carlos Daniel Aletto, en *Télam* — «El libro *Memorias de Leonor Acevedo de Borges*, de Martín Hadis, ofrece recuerdos de la madre del escritor **Jorge Luis Borges** [quien fue académico de número de la AAL], acerca al lector a datos inéditos sobre la infancia y juventud del autor y cómo esta mujer participó en su literatura e, incluso, aporta datos como escenario de varios de sus cuentos presentando perspectivas hasta ahora desconocidas de la vida y la obra del autor de *El Aleph*.

Publicado por Editorial Claridad, este trabajo es un descubrimiento único e inesperado que brinda también un testimonio directo de la vida cotidiana en la Argentina a fines del siglo XIX.

Escritor e investigador, Hadis dedicó más de una década a recopilar y compaginar los recuerdos dispersos de la madre del gran escritor argentino. La principal fuente fueron los textos que **Alicia Jurado** [quien también fue miembro de número de la AAL] redactó a partir de sus conversaciones con la madre de Jorge Luis Borges.

Autora de biografías, relatos y ensayos, entabló a partir de 1954, una cercana amistad con Jorge Luis Borges que luego se hizo extensiva a la madre del autor de *Ficciones*. En la década de 1970, la madre de Borges se aproximaba al siglo de vida, pero su lucidez y su memoria permanecían absolutamente intactas. Para acompañar a su amiga, Alicia Jurado decidió darle en cada visita “el placer de recordar un pasado feliz”.

De manera que por asociación libre la fomentó a recordar su historia de vida. Como un efecto colateral, tomó nota de esos recuerdos para redactarlos luego con sus palabras “pensando que aquel podría ser un material interesante para darlo a conocer algún día”.

Pero esto no pudo ser, porque dado que el principal objetivo de Alicia había sido entretener a su amiga, no le planteó ningún orden. De manera que lo que había redactado conformaba una red de asociaciones libres, un conjunto de fragmentos dispersos, sin ningún orden temático ni cronológico.

Jurado intentó ordenarlo. Llegó a escribir un prólogo pero nunca pudo superar el rompecabezas que esos fragmentos representaban, y finalmente se rindió. “Este fue un prólogo que escribí para un proyectado libro que contuviera los recuerdos de Leonorcita. Nunca se hizo”, redactó.

Pasaron décadas hasta que Hadis, también amigo de Jurado, decidió intentar recopilarlos y enhebrarlos. Hizo falta un minucioso trabajo arqueológico para fechar cada recuerdo. Para esto debió recurrir a bibliotecas, archivos y realizar investigaciones minuciosas. A estos textos de Jurado sumó otras fuentes, entre las cuales se destaca una serie de cartas autobiográficas que Acevedo había enviado a una prima residente en el Uruguay, Esther Haedo de Amorim.

Tras diez años de labor, Hadis logró enhebrar todos estos materiales en este libro que permite que estos recuerdos vean la luz luego de un sueño de décadas [...].».

[Seguir leyendo el artículo en *Télam*.](#)

Victoria Ocampo: cuál fue el fracaso que la llevó a la grandeza de las letras

El pasado 27 de enero se cumplieron 42 años de la muerte de Victoria Ocampo, primera mujer académica de número de la AAL, protagonista mundial de la cultura del siglo XX, escritora argentina y precursora en muchas cosas. Cuál fue su mayor fracaso —según ella—, en qué fue pionera y qué se puede ver en Villa Ocampo, la casa que donó a la UNESCO.



MDZ — «Victoria Ocampo fue una de las grandes protagonistas de la cultura del siglo XX. Nació en 1890 y fue la primera de seis hermanas, todas mujeres, con la esperanza de su padre, Manuel Ocampo, de tener algún varón. Manuel y Ramona «La Morena» Aguirre, madre de la escritora, pertenecían a la aristocracia argentina. Corría en las venas de Victoria sangre de un español de la época de Isabel la Católica que vino a América y también del autor del Martín Fierro, José Hernández (por parte de su padre).

Escritora, editora, traductora y mecenas. Visionaria, feminista y revolucionaria. Intelectual, decidida y con un gran anhelo de libertad. No se dejó limitar por “lo que correspondía a una mujer” de su época y de su clase social, a la vez que instauró espacios que encabezaba ella misma, tales como la Unión Argentina de Mujeres, la revista *Sur* y los encuentros en su casa que reunían a reconocidos escritores y personajes de otros ámbitos, como la psicología y la filosofía.

Educada desde su infancia por institutrices, su primer idioma fue el francés, sucedido por el inglés y el español. Además de su pasión por la literatura (que la llevó a deleitarse desde pequeña con autores como Julio Verne, Charles Dickens y Maupassant, entre otros), también era aficionada a la música de Chopin, al teatro y al tenis. Su deseo de ser actriz fue censurado por su padre, quien no veía con buenos ojos esa profesión para alguien de su clase social. “Renunciar a esta vocación fue para mí un desgarramiento... consideré mi vida fracasada”, confesaría más tarde Victoria. Tal vez ese aparente fracaso le permitió abrirse aún más a la literatura, que profundizó cuando vivió con su familia en Europa, a sus 18 años. En París pudo estudiar en La Sorbona y acrecentar sus conocimientos literarios.

Victoria se casó en 1912 con Luis «Mónaco» Estrada y se fueron de luna de miel durante aproximadamente dos años. En ese viaje en el que recorrieron Europa, la escritora conoció lo que ya empezaba a modernizar el siglo XX occidental, en materia de pensamiento así como de arquitectura y decoración (que luego trasladaría a su casa de Béccar). Y también conoció a Julián, el primo de su esposo, de quien se enamoró para siempre.

La fundación de la revista *Sur*, de la que estuvo a cargo durante 40 años, fue el modo de difundir y promover las obras de tantos autores que pasaron por su casa y por su vida, por su pensamiento y por su corazón.

Victoria fue una precursora: fue la primera mujer en obtener una licencia de conducir, que utilizaba para manejar un auto sin ningún hombre que la acompañara, lo cual era motivo de escándalo en ese tiempo. Además, incursionó en la moda de los pantalones (que eran algo insólito para el género femenino de esa época). Y en cuanto a lo intelectual, fue la primera mujer miembro de la Academia Argentina de Letras, en 1977 [...]».

[Seguir leyendo el artículo en MDZ.](#)

- *Popular*: «Victoria Ocampo, un perfil poco conocido»

La familia de Olga Zamboni donó obras de la recordada escritora misionera

Once cuadros de reconocidos autores se suman a la colección de obras de arte del museo «Juan Yaparí». Los mismos pertenecían a Olga Zamboni —fallecida académica correspondiente de la AAL con residencia en Misiones— y fueron donados por su familia, cumpliendo los deseos póstumos de la querida docente y escritora.



Ministerio de Cultura de la Provincia de Misiones — «Cumpliendo con los deseos póstumos de Olga Zamboni, sus hermanos formalizaron la entrega de cuadros de autores reconocidos a las autoridades de Cultura de la Provincia. “Estamos muy agradecidos de que confíen en nosotros y en nuestra capacidad de resguardar y disponer de estos bienes culturales para compartirlos con la comunidad”, expresó Laura Lagable, quien se encuentra a cargo de la Subsecretaría de Revalorización Patrimonial y Museos.

Se trata de 11 cuadros originales que ya están inventariados dentro de la colección del Museo Provincial de Bellas Artes Juan Yaparí, además de algunas

reproducciones. Las obras se encontraban en la que fue la residencia de la familia Zamboni y luego de Olga, en la calle Sarmiento casi 3 de Febrero, hasta el día de su fallecimiento, el 26 de enero de 2016.

“Como mujer de la cultura que era, Olga siempre fue muy cercana a los artistas en general, y poseía música de distintos estilos, una pared llena de libros y paredes cubiertas de cuadros. Y un buen número de esos cuadros decidimos donarlos con la idea de que puedan ser apreciados por la gente. El deseo de Olga era que las cosas no duerman en un escritorio o en una pared, así que estamos terminando de cumplir su voluntad”, expresó Rubén Zamboni, hermano menor de Olga. “Contando con su aprobación dada aún en vida, fuimos donando sus libros y obras de arte. Creemos que es la devolución que ella de alguna marea realiza a la comunidad con todo su trabajo como escritora, como docente”, afirmó.

“Estoy orgullosa de haber tenido una hermana como Olga, que fue sin dudas la referente afectiva y cultural de toda mi familia. Ella marcó a cada uno de mis hijos, que la llamaban ‘la tía O’”, contó también Rosa Zamboni de Maffini, hermana menor de Olga. “Cada viaje de Olga era una fiesta para nosotros, porque ella venía llena de regalos y sabía contar tan bien sus anécdotas, que uno revivía con ella esos viajes. Y supongo que habrá sido así de afectiva y descriptiva en su tarea como profesora primero, y con sus amigos después”.

Rosa coincidió con su hermano en que “Olga siempre fue enemiga de toda figuración, de que la pongan en un pedestal. Ella rescataba su tarea docente; se sentía maestra por antonomasia. Así que no le hubiera gustado quedar inmortalizada rígida en el anaquel de una biblioteca o en un museo. Por eso fuimos donando sus libros a distintas instituciones donde ella prestó servicio, como el Instituto Montoya, la Universidad, las escuelas donde dio clases y su querida Santa Ana. Ella jamás olvidó que venía de ahí” [...].».

[Seguir leyendo el artículo del Ministerio de Cultura de Misiones.](#)

- [Artículo de Primera Edición](#)

Los académicos en los medios

«Poemas», por Santiago Kovadloff



La Nación — «“La poesía nos devuelve la posibilidad del asombro”, escribió alguna vez el prestigioso filósofo y ensayista, que con estas piezas nos permite vislumbrar la intimidad de los objetos y las emociones.

Las cosas

Entro a casa a las tres de la tarde.
Yo no debía volver hasta la noche
pero un olvido me impuso el regreso.

No hay nadie aquí.

Camino a mi cuarto me golpea
la inmóvil contundencia de las cosas
y me siento un intruso en la casa vacía.

Las cosas son los habitantes de la casa.

Las cosas que salen a vivir cuando no estamos
y un silencio quieto oprime todo
como un dios insidioso a su universo.

La extraña relevancia de un zapato,
la ropa inerte en la cama deshecha,
vasos a medio beber en la cocina,
prueban que a esta hora la casa nos excluye,
que aquí, a esta hora, solo viven las cosas,
las cosas desprendidas de nosotros
que se extienden por la casa con un aliento ajeno,
con una fuerza que me empuja hacia la puerta,
que exige que me vaya, que olvide lo que busco,
que vuelva por la noche a una casa que no es esta [...]».

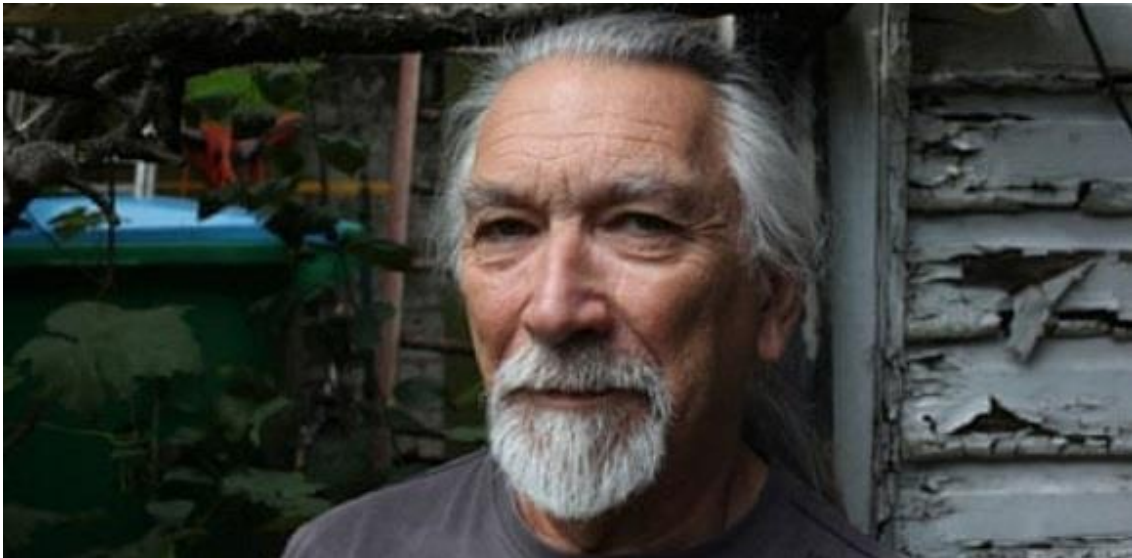
[Seguir leyendo los poemas](#) del académico de número [Santiago Kovadloff](#) publicados en *La Nación* el sábado 5 de febrero.

«Raros matices de la luz», por Pablo De Santis

Lo extraño y lo desconocido dominan el pulso del singular narrador británico M. John Harrison.

Clarín — «A comienzos de los años 80, Adolfo Bioy Casares contó en alguna entrevista que planeaba una novela que se llamaría *Irse*. La historia: un hombre se encierra en el altillo de su casa para fabricar una máquina misteriosa. Con el paso de los días y de las páginas, crece su obsesión y se aísla por completo de sus semejantes. Bioy Casares abandonó ese proyecto, pero guardó el título, que tanto le gustaba, para uno de los cuentos que integran la colección *Una magia modesta*. Ahora, tantos años después, me encuentro con el mismo argumento del hombre en el altillo, esta vez en un cuento de M. John Harrison. Se titula “*Cicisbeo*” y es el mejor cuento del volumen.

El narrador es un amigo de la pareja que forman Tim y Lizzie; podríamos escribir “amigo” entre comillas, porque él preferiría quedarse con Lizzie y olvidarse de Tim. A lo largo de los meses, asiste al progresivo aislamiento de Tim, anacoreta en su propia casa, tan encerrado en sí mismo que ni siquiera baja a conocer a su hijo recién nacido. Siempre me pregunté qué guardaría el personaje de Bioy en su escondite: ahora que he leído el cuento de M. John Harrison, conozco una de las posibles respuestas.



“¿No es posible que las reglas verdaderas a que responde la naturaleza no estén a la vista en absoluto, sino que permanezcan al acecho bajo la superficie de las cosas?”, se pregunta Harrison.

Este es el cuarto libro de cuentos de Harrison publicado en español: antes aparecieron *El mono de hielo*, *La invocación* y *Preparativos de viaje*. Frente a esos relatos formalmente más tradicionales, este nuevo volumen se parece más bien al mapa de la cabeza de un escritor. Hay bocetos de historias, ideas sueltas, reseñas de libros imaginarios, intentos de escapar de la prisión del cuento.

Algunas obsesiones recorren estos relatos: extraños personajes que visitan a los protagonistas, y que tal vez sean fantasmas; la vida en Londres presentada como una pesadilla; la acumulación de objetos, rompecabezas incompleto de la propia identidad; la locura, bajo la forma de una manía; la existencia de mundos paralelos. El relato de Borges “*Tlön, Uqbar, Orbis Tertius*” ha gravitado siempre sobre la imaginación de Harrison. En “*Egnaro*”, uno de los cuentos de *El mono de hielo*, Harrison había escrito: “¿No es posible que las reglas verdaderas a que responde la naturaleza no estén a la vista en absoluto, sino que, por el contrario, permanezcan al acecho bajo la superficie de las cosas, medio escondidas, y sólo se hagan visibles cuando la luz toma ciertos matices poco frecuentes que sólo perciben los ojos de quienes están preparados? ¿Acaso no puede existir un país secreto, un lugar situado detrás de los lugares que conocemos, y que tiene muy poca relación con el concepto clásico de universo?” [...].»

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico de número [Pablo De Santis](#) publicado en *Clarín* el jueves 30 de diciembre de 2021.

**«Crónicas de la selva: Proust, Flaubert y el erotismo en movimiento»,
por Hugo Beccacece**



Marcel Proust

La Nación — «**Gustave Flaubert y Marcel Proust** son escritores completamente distintos; en cierto sentido, opuestos. A pesar de ello, el autor de *En busca del tiempo perdido* admiraba al de *Madame Bovary* y llegó a temer la influencia de ese narrador formidable, por lo que hizo lo que hacía con sus deidades literarias: se prescribió una cura de desintoxicación, en este caso, flaubertiana, es decir, imitó a Flaubert en dos oportunidades en forma deliberada y pública. En su primer libro, *Los placeres y los días* (1896), está el pastiche “Mondanité y mélomanie de Bouvard et Pécuchet”, inspirado en los personajes homónimos del escritor normando y, más tarde, en un texto que apareció en *Le Figaro*, el 14 de marzo de 1908, parte de una serie de pastiches dedicada a Balzac, el duque Saint-Simon, Sainte-Beuve, Michelet, Renan, De Régnier, los **hermanos Goncourt** y Faguet. Para todas esas “curas”, tomó el mismo tema: una estafa real y muy conocida. Un tal Henri Lemoine asombró al mundo cuando declaró en la prensa que había inventado un método (falso) para fabricar diamantes idénticos a los de las minas. Se valió de trucos para convencer a sir Julius Wernher, presidente de la compañía de diamantes De Beers, de cederle su producción industrial por una suma millonaria.

Proust leyó con mucha atención al novelista de *Salambó*, como lo probó en su ensayo “A propósito del ‘estilo’ de Flaubert”, publicado en la *Nouvelle Revue Française* en enero de 1920. En él, marca la diferencia más profunda que lo separa del maravilloso cuentista de “Un corazón simple”: el empleo y la concepción de la metáfora, pilar de la obra proustiana. No vacila en decir que no hay una sola metáfora bella en todo Flaubert; en cambio, ensalza un “blanco” flaubertiano en una escena del final de *La educación sentimental*. El protagonista, Frédéric Moreau, durante el golpe de Estado de **Luis Napoleón**, ve cómo un agente de policía reaccionario, al servicio del

futuro Napoleón III, mata a su gran amigo Dussardier. La frase siguiente es: “Y Frédéric, sorprendido, ¡reconoció a Sénécal!”. Este era un antiguo conocido de Frédéric. Muchos años antes, Sénécal, un gris profesor de matemática, había sido un revolucionario fanático, autoritario y cruel. ¿Cómo ese hombre había llegado a traicionar sus ideales? El “blanco” está librado a la imaginación del lector. También en *À la recherche du temps perdu*, hay blancos semejantes.

Al final de *Un amor de Swann*, el protagonista, recuperado de la pasión desdichada que vivió con Odette de Crécy, confiesa que perdió los mejores años de su vida por una mujer “que no era su tipo”. Páginas más adelante, el lector se entera de que Swann, tras la ruptura, se casó con Odette. El narrador nunca aclara cómo ni por qué Swann se casó con una mujer que ya no amaba.

Otra coincidencia. Uno de los episodios eróticos más divulgados de la literatura francesa es la escena en que Madame Bovary, complacida por el interés que le manifiesta Léon, un estudiante de derecho, acepta subir con él a un coche. Léon ordena al cochero que recorra la ciudad sin detenerse y baja las cortinillas del compartimento. El narrador enumera calle por calle el itinerario repetido durante horas por el vehículo cerrado que se bamboleaba con violencia [...]».

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico de número [Hugo Beccacece](#) publicado en *La Nación* el sábado 15 de enero.

Otros recientes artículos de Hugo Beccacece para *La Nación*

- [«Sergei Loznitsa: cuando los archivos de imágenes cuentan la historia»](#)
«Pocos tienen su calidad. Es uno de los grandes documentalistas de fines del siglo XX y lo que va del siglo XXI. Nació en 1964 en Baranovichi, Bielorrusia, once años después de la muerte de Stalin. La ciudad aún formaba parte por entonces de la Unión Soviética. Posteriormente, su familia se mudó a Kiev, en Ucrania, donde en 1987 se graduó de matemático y empezó a trabajar en inteligencia artificial. En 1991, cuando se produjo el golpe de Estado frustrado que buscó destruir la liberalización de la Perestroika, se inscribió en la Universidad Panrusa Guerásimov de Cinematografía, en Moscú. Sobre esa contrarrevolución, en 2016, habría de realizar una de sus obras más interesantes, *El acontecimiento*. En 1997, terminó su formación. Tenía 33 años [...]».
- [«La tentación en la hamaca roja»](#)
«Los detalles, los detalles... La nueva serie de HBO Max, *La edad dorada*, creada por Julian Fellowes, el mismo libretista de *Downton Abbey*, se desarrolla en Nueva York a partir de la década de 1880. El tema principal es la rivalidad entre la “aristocracia” decadente y las familias sin pedigrí que el ferrocarril había convertido en millonarios; esos bandos están encarnados en la ficción por la familia patricia de Agnes Rhijn; y por la de los flamantes ricos George y Bertha Russell, que inauguran una residencia imponente por su dimensión, el fasto, el confort de avanzada, y la ubicación en la esquina de Quinta Avenida y Central Park [...]».
- [«Las caras de Pierrot y su fotógrafo»](#)
«Son doce fotografías tomadas en 1854 y 1855 sobre un mito de la Commedia dell'Arte, el romanticismo, el modernismo y la cinematografía mundial. En las

imágenes se ven sendas cabezas de expresión. Un actor de la época representa el personaje de Pierrot en distintas situaciones [...]».

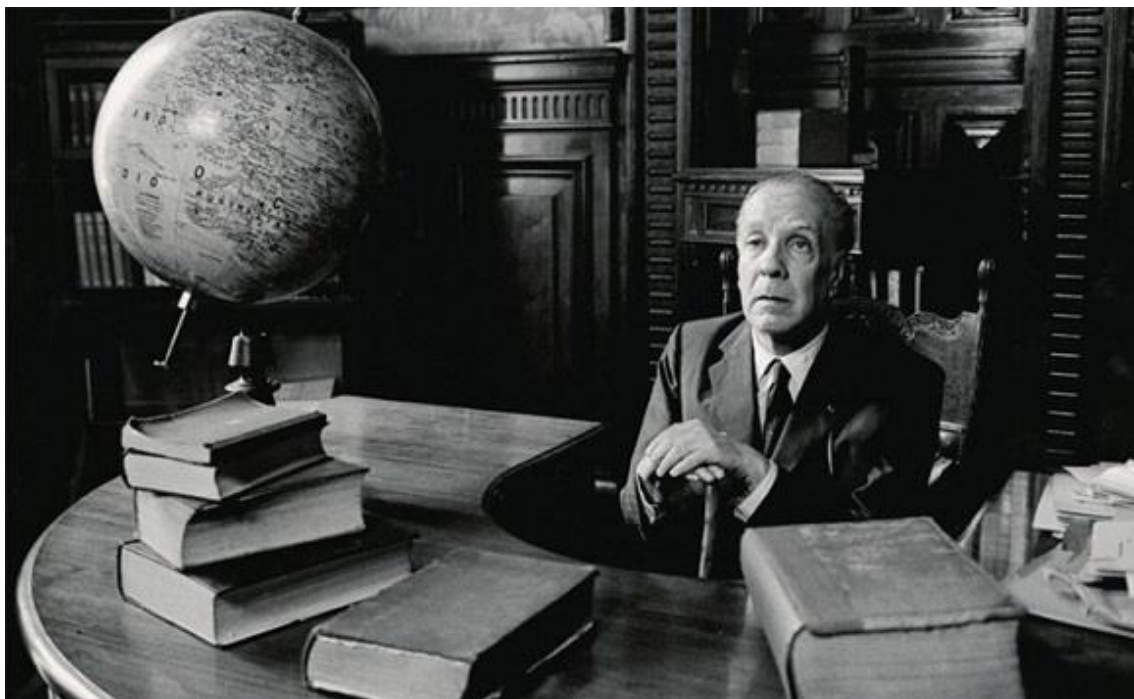
- [«La “y” de Sarmiento»](#)
«A veces, Sarmiento formula problemas y razones en palabras idénticas a las actuales, pero que, hoy, tiene otros sentidos y van más allá de “su razón” y del horizonte de su tiempo. Un ejemplo es el título *Facundo. Civilización y barbarie*. ¿Qué significa la conjunción copulativa “y” entre esos dos antónimos? Por cierto, sirve para enlazar los conceptos mencionados; pero, por el contenido del texto, los dos términos y las realidades que designan más que oponerse se excluyen recíprocamente [...]».
- [«Itinerario íntimo de Buenos Aires»](#)
«Casi una misión imposible: fotografiar en clave íntima el paisaje urbano de la capital porteña; es decir sus calles, parques, monumentos y algunos de los edificios públicos y privados más conocidos. El fotógrafo argentino Ricardo Labougle lo logró en *Buenos Aires. Una mirada íntima* (Ediciones Larivière), que también cuenta con textos suyos. Tal como dice en la página inicial, varias circunstancias lo ayudaron, además de treinta años de profesión [...]».
- [«Manuscrito. Un palacio adecuado para el crimen»](#)
«El 7 de marzo de 1995, el empresario Maurizio Gucci, miembro de la familia propietaria de la firma Gucci, fue baleado en Milán por un sicario contratado por Patrizia Regiani, exesposa de la víctima. Hace unas semanas, se estrenó en Buenos Aires, *La casa Gucci*, una película dirigida por Riddley Scott, que cuenta la historia de ese crimen. Es un film donde no se ven pobres; los pobres están sentados en la platea y no necesitan ver más miseria. El cine cumple con su gran mérito: la evasión. La fui a ver. Hay mucho despliegue de riqueza, de opulencia de buen gusto (también del otro) [...]».
- [«Surrealismo y colores dorados en medio de la pampa»](#)
«Hace unas semanas me llamó la atención, encima del escritorio de un amigo, la tapa de *Mentalidades* (Cascada de Letras), el libro más reciente de la prestigiosa psicoanalista lacaniana Silvia Amigo. Aparentemente era un tríptico. En cada uno de sus paneles, aparecía tres veces un hombrecito, suspendido en el espacio, siempre del mismo tamaño, en distintas alturas del rectángulo [...]».

**«Borges, doctor *honoris causa* de la Universidad Nacional de Cuyo»,
por Jaime Correas**

Revista *Landa*, de Brasil — «El tan mentado doctorado *honoris causa* que Borges recibió en la Universidad Nacional de Cuyo se me ha cruzado a lo largo de los años de muy inesperados modos. En ese entramado de pistas que se desplegó azarosamente ante mí he ido encontrando correspondencias sugestivas y las he perseguido hasta atrapar algunas. He coleccionado alusiones, documentos, testimonios, fotos, recortes y siento que, a sesenta y cinco años de aquel hecho sobresaliente de la cultura de Mendoza, vale la pena darles un orden o aceptar que en su desorden residen entrañables señales de la vida del escritor cuya celebridad

transforma aquellas jornadas en historia literaria. El ser egresado de Filosofía y Letras me pone en contacto directo con aquel hecho distante.

Quizás sea necesario situarse en el lejano 1956 y valorar lo que ese gesto universitario de reconocimiento significó en al menos dos aspectos simultáneos. Por un lado, el personal de Borges y por otro, el político, por las difíciles circunstancias que vivía la Argentina en aquellos años de la caída del peronismo y el singular papel que cumplía Borges como intelectual en la vida cultural de entonces.



Imaginemos una escena que probablemente sucedió así. Adolfo Bioy Casares camina entre paredes forradas de libros en su departamento de la calle Posadas 1650 y se cruza sin decir palabra con su mujer, Silvina Ocampo. Se sienta en un cómodo sillón frente a su escritorio y saca un cuaderno donde lleva un diario. Escribe en una página en blanco, con letra prolija, una de las entradas de 1956: “Viernes, 27 de abril: Borges está en Mendoza. Llega el martes”. Cierra el cuaderno pensativo, sin imaginar que después de su muerte esos escritos serán publicados en 2006 bajo el lacónico título de *Borges* (Destino, edición al cuidado de Daniel Martino). El grueso volumen registra con arbitraria minuciosidad la amistad de los escritores desde 1931 hasta 1986, cuando muere Borges. Bioy seguirá con sus anotaciones hasta 1989.

Hay una entrada más del diario que interesa para esta reconstrucción de circunstancias: “Martes, 1º de mayo. Me levanto temprano, para buscar a Borges, que llega de Mendoza. Tanto él como su madre parecen muy conmovidos porque Silvina y yo hayamos ido a esperarlos. Me dice que en Mendoza como en Tucumán, en Santiago del Estero, en Córdoba y aun en Pehuajó, es inevitable que un joven se le acerque a uno y le pregunte con expresión intensa: ‘¿No cree usted que el escritor no debe resignarse a repetir la nota cosmopolita, sino que debe bucear en lo regional...?’. Dice también que oyó la palabra *cajonario*, por de *cajón*”.

Nada agrega Bioy de los motivos del viaje a Mendoza, sólo la alusión al explícito rechazo de ambos a la pasión regional de los jóvenes provincianos y la curiosidad lingüística del uso de una palabra que lo asombra [...]».

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico correspondiente [Jaime Correas](#), con residencia en Mendoza, publicado en el [volumen 10 número 1 de la revista Landa](#), de Brasil.

SOBRE ÉL HABLA JORGE FERNÁNDEZ DÍAZ

Oswaldo Soriano, rebelde y soñador. El periodista y escritor que los lectores amaron

El pasado 29 de enero se cumplieron 25 años de la muerte del autor de *No habrá más penas ni olvido* y *Cuarteles de invierno* y cronista sobresaliente.



Crédito: Ulf Andersen - Hulton Archive

Daniel Gigena, en *La Nación* — «Muy joven, a los 54 años, el 29 de enero de 1997 moría en Buenos Aires el escritor Oswaldo Soriano. Cronista destacado, autor *best seller* en las décadas de 1980 y 1990, amante del cine, el tango y los gatos y uno de los hinchas más ilustres del club San Lorenzo de Almagro (que le rindió homenaje al bautizar una biblioteca con su nombre en el barrio de Boedo), Soriano se ganó, como observa el director de la Biblioteca Nacional, el escritor Juan Sasturain, el “envidiable” amor de los lectores en la Argentina y en los países adonde llegó su obra. Amigo de los escritores y periodistas Miguel Briante, Antonio Dal Masetto y Norberto Soares, entre otros, el “rebelde, soñador y fugitivo” nacido en Mar del Plata en 1943 se convirtió en uno de los escritores más leídos durante el siglo XX en la Argentina. Ítalo Calvino, Arturo Pérez-Reverte y Julio Cortázar recomendaron con fervor sus obras literarias.

“La satisfacción que yo tengo es la de saber que trabajo bien, que hago las cosas lo mejor que podría hacerlas -le dijo a la periodista Cristina Mucci-. Además, evidentemente, toco temas que producen una cierta identificación. Yo escribo sobre lo nuestro. Mis personajes, en general, son perdedores y solitarios y, de algún modo, representan aspectos muy fuertes de este país. Pero la gente que no me quiere me pone atributos que van desde ‘exitoso’ hasta ‘populista’. Y le puedo asegurar que eso me irrita”.

Varias de sus novelas fueron llevadas al cine con gran éxito por Héctor Olivera y Lautaro Murúa, y en 2001, Eduardo Montes Bradley dirigió el documental *Soriano*, que se puede ver en Vimeo, y en el que testimonian sobre el “Gordo” el periodista Santo Biasatti, el escritor chileno Ariel Dorfman, el cineasta Fernando Birri, el actor Federico Luppi, los escritores Roberto Cossa, Aída Bortnik, José Pablo Feinmann, el uruguayo Eduardo Galeano y los italianos Gianni Minà y Nico Orengo.

[...] El escritor, periodista y académico [Jorge Fernández Díaz](#) [miembro de número de la AAL] conoció y entrevistó en varias ocasiones a Soriano. “Osvaldo era el héroe de los periodistas —afirma—. Siempre hay un héroe literario de los periodistas, él era uno de esos héroes, como lo fue también Tomás Eloy Martínez. Fue un articulista notable, con gran sentido de la conexión con los lectores; siempre sufrió mucho la crítica de la academia. **Se consideraba un escritor popular y creía que los vanguardistas lo despreciaban.** ‘Yo lo único que quiero es que me dejen sentarme a la mesa’, me decía. Hacía una descripción de los distintos tipos de escritores y decía: ‘Yo soy el narrador’. Se amargó mucho con no ser reconocido por la elite crítica, por la vanguardia, por la universidad, cuando él era **un autor de enorme éxito que tenía lo máspreciado de todo, lectores**, con libros donde logró plasmar la política”. Para Fernández Díaz, *No habrá más penas ni olvido* y *Cuarteles de invierno* son esenciales para entender “el desastre y la guerra peronista” de la década de 1970 y luego la dictadura militar.

“Había gente que lo elogiaba muchísimo, como Julio Cortázar e Ítalo Calvino; los italianos lo consideraban casi propio por esa picardía que tenían sus personajes — agrega el autor de *La herida*—. Pero lo que más me sorprendió cuando lo conocí era ese dolor aún en el éxito porque se lo consideraba un marginal, en lugar de regocijarse por estar en los márgenes donde él estuvo con el cómic, el periodismo, la novela policial. **La obra de Soriano merece una revisión**” [...]».

[Leer el artículo completo de La Nación.](#)

James Joyce, a un siglo de su obra maestra

El pasado 2 de febrero no solo se cumplieron 140 años del nacimiento del escritor irlandés, sino también 100 años de la publicación de su obra magna *Ulises*, que fue traducida por el académico Rolando Costa Picazo. En esta nota, el Ministerio de Cultura de la Nación recuerda y homenajea su vida y legado que, aún hoy, continúa sumando lectores y admiradores en todo el mundo.

Ministerio de Cultura de la Nación — «Nunca dejó de sentirse irlandés. O, más precisamente, dublinés. Escribió sobre su patria, cultura, costumbres y tradiciones. Sin embargo, vivió la mayor parte de su vida lejos de allí, en Inglaterra, Suiza e Italia, aunque siempre evocando y reconstruyendo la tierra natal en muchas de sus creaciones literarias.

Nacido el 2 de febrero de 1882, en el seno de una familia de clase media y católica, tuvo su primera educación en un internado jesuita. La intención, según algunos de sus biógrafos, fue que se incorporara oficialmente a esa orden. No obstante, a sus dieciséis años, rechazó de forma absoluta el catolicismo. Lo que nunca abandonó fue la escritura que ya había comenzado a explorar desde pequeño. A los nueve años, compuso un poema titulado “Et tu, Healy”, con el que expresó sus sentimientos sobre la muerte de Charles Stewart Parnell, un político fundador y

miembro del Partido Parlamentario Irlandés. Seguramente, un personaje público que había influido a su familia.

Según la historiografía literaria, Joyce, junto con el francés Marcel Proust, el checo Franz Kafka y el estadounidense William Faulkner, se convirtió en uno de los pioneros que apostó por la renovación de las técnicas narrativas, durante las primeras décadas del siglo XX. Luego de abandonar algunos breves estudios que hizo en medicina, se dedicó de lleno a sus libros, colaboraciones en diarios y revistas, y a las clases que impartía como docente de lengua inglesa.



[...] El 2 de febrero de 1922, cuando James Joyce cumplía 40 años, se publicó su gran obra por la que más sería recordado: *Ulises*. Vio la luz gracias a la Editorial Shakespeare and Co. de París, bajo la dirección de Sylvia Beach, y luego de haber sido rechazada por otras editoriales. Hoy, la crítica la sigue considerando una de las piezas literarias más importantes del siglo XX. Sin embargo, con los años, su fama de difícil lectura es aún tan grande como su admiración.

[...] Jorge Luis Borges fue uno de los escritores que más se interesó en la traducción. Con solo nueve años tradujo “El príncipe feliz”, de Oscar Wilde, y a lo largo de toda su carrera intelectual fue una actividad que nunca dejó de ejercer. [...] En cuanto a *Ulises*, sin embargo, por su vuelo literario y genio autoral de Joyce, Borges lo señaló como uno de los más intraducibles de la historia. Sin embargo, no todos se dan por vencidos. Y en la Argentina, tampoco.

En 1945, José Salas Subirat —un vendedor de seguros convertido en escritor autodidacta, a quien el periodista Lucas Petersen le dedicó una biografía— realizó la primera versión al español propio del Río de la Plata.

[...] Con el tiempo llegaron otras tantas, también directas de España. Pero Argentina no se quedó atrás. El texto de Joyce sigue invitando a acercarse a sus páginas aunque sus diferentes simbolismos no sean fáciles de naufragar. Pablo

Ingberg, Marcelo Zabaloy y [Rolando Costa Picazo](#) [académico de número de la AAL] son otros tres traductores argentinos que emprendieron el gran viaje literario, para traer al español rioplatense los 18 capítulos de la magna pieza. **La de Costa Picazo es una de las últimas ediciones críticas que publicó, en dos tomos, la editorial Edhasa.**

Sobre la actividad traductora, Costa Picazo comentó en una entrevista: “Toda traducción debe debatirse entre tres lealtades posibles: lealtad al autor, a la lengua o al lector. Se trata de un compromiso que el traductor debe conocer y asumir. Durante una época primaron las traducciones del inglés al español hechas por españoles, que privilegiaron ante todo la lengua que es su propia lengua, lo que implicó una forma de etnocentrismo. Por otra parte, España tuvo la exclusividad de los derechos de muchos autores que escribieron en inglés. No hay que asustarse pero este tipo de traducciones españolas son útiles en especial para España y para quienes comparten esa lengua, con sus modismos y registros característicos. Esas traducciones no son necesariamente respetuosas de nuestro lenguaje en particular. Sé que hay traductores y estudiosos argentinos que sin decirlo, estamos haciendo ‘traducción argentina’”. Y agregó: “Cuando el lenguaje se vuelca hacia los registros y modismos localistas se corre el peligro de perder de vista el estilo y el ritmo propio del autor, el sello que permite reconocer la palabra del mismo modo en que se reconoce un cuadro sin mirar la firma del pintor. Una buena traducción literaria consiste en eso, en conservar la huella del autor” [...]».

[Leer el artículo completo del Ministerio de Cultura de la Nación.](#)

- [Página 12](#): «El *Ulises* de James Joyce como 100 años»
- [La Vanguardia](#): «Las novedades editoriales de James Joyce»

SOBRE ÉL HABLA SANTIAGO SYLVESTER

Jaime Dávalos. Soy el que canta detrás de la copla

A 101 años de su nacimiento, el poeta con el espíritu del vino que llevó el folklore a un nuevo milenio. Nombrador del monte, el río y el tigre, portavoz del pobre, los misterios del Norte puestos a danzar en sus imágenes hacen más linda a Salta La Linda.



Mariano Oropeza, en *Ser Argentino* — «Hay días que transforman siglos. E instantes que iluminan almas. Un animado almuerzo del 2 de febrero de 1950, día de la Virgen de la Candelaria, en la finca La Isla, en los alrededores de Salta, Gustavo Marrupe, Poncho, recibía a sus amigos Eduardo Falú y Jaime Dávalos. Artistas de sangre calchaquí y española, guitarras nocheras y corazones de camalotes, que dieron un salto que aún resuena en el folklore, que unió a Andrés Chazarreta con León Gieco, a Atahualpa Yupanqui con Gustavo Santaolalla. “Nació esta zamba en la tarde/ cerrando ya la oración/ cuando la luna lloraba/astillas de plata la muerte del sol”, son los versos de la inmortal “Zamba de la Candelaria” que Jaime Dávalos propagaría en peñas y fondas, incansable aventurero de las rutas y las gentes, desconfiado de las tertulias literarias y los gerentes de la cultura, y que harían *boom* en el nuevo cancionero de Mercedes Sosa y Armando Tejada Gómez, entre otros, en los sesenta. Al igual que el padre, el poeta mayor de Salta, Juan Carlos Dávalos, ofrendó los oídos a los arrenderos de los cerros y los jangaderos, hombres y mujeres sin rostros, “le puso palabras al silencio de su pueblo”. Con Jaime tuvieron quien le escriba. No prestó Dávalos nunca la pluma y la labia a los generales, ni empresarios, que con terror escucharon en primera fila, “¡Subyace en la conciencia de los pueblos,/que la tierra jamás fue derrotada!”, una fría noche de 1980 en el Luna Park, en un acto corajudo contra la censura durante los años de plomo. Dávalos quebró en llanto mientras recitaba su “Suramérica” al descubrir a los incómodos Viola, Bussi y otros genocidas. En las alas de Jaime, Juanito Laguna, el pueblo, se salva de la inundación, y el cielo argentino se despeja.

Este notable poeta, músico, artesano, periodista y titeretero salteño es otro eslabón de la familia Dávalos, que a partir de Juan Carlos, daría artistas destacados en diversas expresiones; Julia Elena y Florencia, hijas de Jaime, folkloristas de excepción. Nacido el 29 de enero de 1921 en San Lorenzo, Salta, muy pronto empezó a recorrer los senderos olvidados de su provincia, trabajando de minero y peón de campo. De estas primeras experiencias vendrían los poemas de “Rastro Seco” (1947), que marcarían un estilo, que muchos pensaron refinado en la poesía de Pablo Neruda o Federico García Lorca, con cierta patina surrealista, pero que en verdad brotaba de largas travesías con zafreros y hacheros, o noches en el corazón del vino. De allí salieron desde “Trago de sombra” hasta “Las golondrinas”, “Veleros de la tormenta se van las nubes,/y en surcos de luz dorada se pone el sol/y como sílabas negras, las golondrinas/dicen adiós, dicen adiós”, en palabras que comparten el vuelo poético de un Homero Manzi.

[...] Sobre el único libro en prosa del poeta andariego y trovador, **opina el miembro de la Academia Argentina de Letras, [Santiago Sylvester](#)**, “Jaime Dávalos tenía un oído infalible para el giro local, los modismos y las alteraciones gramaticales de pura expresividad, además de estar dotado de instinto para reproducir los datos y códigos de su región; los llevaba al papel con la suficiente solvencia como para que conservaran la gracia, sin que cayeran en exageraciones costumbristas. Supo sacar buena literatura de esa cantera general de la que tanto abrevó, que es (y sigue siendo a pesar de los embates recibidos) la cultura popular”, cierra [...].».

[Leer el artículo completo en *Ser Argentino*.](#)

SOBRE ÉL HABLA DANIEL BALDERTSON

Cinco años sin Ricardo Piglia,

«un fantasma discreto» que marcó la literatura argentina

Narrador, crítico sagaz, editor y profesor en universidades nacionales y extranjeras, fue uno de los autores que, después de Jorge Luis Borges, impulsó nuevos modos de leer ficción.



Daniel Gigena, en *La Nación* — «Cinco años atrás, moría en Buenos Aires, a los 75 años, el narrador, profesor y crítico Ricardo Piglia. Había nacido el 24 de noviembre de 1941 en Adrogué. Autor de una destacada obra narrativa, que incluye títulos como los libros de cuentos *Nombre falso* y *Prisión perpetua* y de novelas como *Respiración artificial*, *Plata quemada* (llevada al cine en 2000 por Marcelo Piñeyro con guion de Marcelo Figueras) y *Blanco nocturno*, en los últimos años había trabajado en los tres volúmenes de *Los diarios de Emilio Renzi* (el nombre completo de Piglia era Ricardo Emilio Renzi Piglia). Como observa el escritor Luis Gusmán, desde la adolescencia Piglia “solo” había querido ser “el hombre que escribe”. Lo logró y, además, fue el hombre que leyó de manera sagaz la literatura argentina, la latinoamericana y —tal vez su predilecta— la estadounidense.

[...] En 2014 había sido diagnosticado con una esclerosis lateral amiotrófica (ELA), lo que no le impidió seguir trabajando en sus escritos críticos y diarios. Piglia fue un original lector de la tradición literaria argentina, como se advierte en obras como *Crítica y ficción*, *El último lector* y *Las tres vanguardias*. A él se deben teorías sobre el arte de escribir cuentos, la literatura policial y las vanguardias. El gran público disfrutó de su inteligencia y buen humor en las clases sobre Jorge Luis Borges y la novela argentina emitidas por la Televisión Pública y que hoy se pueden ver en YouTube, algunas de las cuales serán recogidas en *Escenas de la novela argentina* (Eterna Cadencia), volumen de próxima publicación. Además, enseñó en universidades nacionales y extranjeras y, entre otros reconocimientos internacionales,

obtuvo el Premio Rómulo Gallegos, el Premio Iberoamericano de Narrativa Manuel Rojas y el Premio Formentor.

[...] **El ensayista, profesor y académico estadounidense Daniel Balderston [miembro correspondiente de la AAL] tradujo al inglés *Respiración artificial*, novela clave del último periodo dictatorial en el país.** “Cuando fui a Buenos Aires la primera vez en agosto de 1978, ya había leído *Nombre falso* y tenía muy presente la figura de Ricardo —recuerda Balderston a este diario—. Lo conocí en casa de Enrique Pezzoni y nos hicimos muy amigos en seguida. Según el tercer tomo de *Los diarios de Emilio Renzi* comencé a traducir *Respiración artificial* en 1981, al poco tiempo de su publicación, pero no terminé esa traducción hasta doce años después, cuando la publicó Duke University Press”.

Piglia oficiaba como editor de manera formal (en Fondo de Cultura Económica dirigió desde 2012 la Serie del Recienvenido) e informal. “Conversar con él siempre me fue importante —agrega Balderston—. La idea de juntar las cartas de Pepe Bianco fue de él. También la conexión con Dolly Onetti, para la edición de *Archivos de las novelas cortas de Juan Carlos Onetti*. **Me puso en contacto con personas que tenían acceso a manuscritos de Borges.** Su entusiasmo me acompaña todavía. El libro que publiqué hace un año sobre ficción e historia, *Leído primero y escrito después*, es un homenaje a él y a Juan José Saer, grandes escritores y amigos entrañables” [...].».

[Leer el artículo completo en La Nación](#), publicado el pasado 6 de enero, día en que se cumplieron cinco años de la muerte de Ricardo Piglia.

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

[Las letras y el idioma español en la Argentina](#)

Cristina Bajo, reconocida

con el Premio a la Trayectoria en Letras 2021 por el Fondo Nacional de las Artes



Cristina Bajo. Fuente imagen: [En Redacción](#).

La escritora cordobesa Cristina Bajo fue reconocida por el [Fondo Nacional de las Artes \(FNA\)](#) con el **Premio a la Trayectoria Artística 2021 en la disciplina Letras**. Este año, el Gran Premio Trayectoria, el máximo galardón del FNA, fue para la actriz y cantante de tango Susana Rinaldi, mientras que el escritor, filósofo, sociólogo y docente Horacio González, fallecido en junio del año pasado, fue distinguido con el Premio Trayectoria In Memoriam. Todos los premios fueron entregados el jueves 16 de diciembre del año pasado con una ceremonia en el jardín de la Casa de la Cultura del FNA.

El Gran Premio Trayectoria y los Premios a la Trayectoria Artística de cada disciplina son las máximas distinciones que otorga el Fondo Nacional de las Artes y tienen como fundamento reconocer anualmente la obra de referentes del arte en distintas disciplinas que, en mérito a su labor intelectual y creativa, han contribuido de manera positiva a enriquecer el patrimonio cultural de la República Argentina.

Los **Premios a la Trayectoria Artística FNA**, iniciados en 1992, son el reconocimiento adjudicado por el directorio del Fondo Nacional de las Artes a personalidades que han aportado su talento en beneficio de la cultura nacional. Se entregan anualmente y el reconocimiento es para un artista por cada rama artística. Los Premios a la Trayectoria Artística consisten en \$150.000.

Además de Cristina Bajo, en la edición 2021 fueron distinguidos Guillermo Cabral (Artesanías), Augusto Pantarotto (Arquitectura), Carlos Gianni (Música y Artes Escénicas), Tulio de Sagastizábal (Artes Visuales), Ramón Ayala (Música), Carlos Orlando «Pajarín» Saavedra y Jorge Juan «Koki» Saavedra (Danzas Folklóricas), Rubén Fontana (Diseño), Lucía Pacenza (Escultura), Aldo Sessa (Fotografía), Clara Zappettini (Medios audiovisuales), Osvaldo Segovia (Patrimonio y educación), Hilda Bernard (Actriz destacada en radio, teatro, cine y televisión) y Lía Jelín (Artes escénicas).

El año pasado la premiada en Letras había sido María Teresa Andruetto.

- [Artículo en la página del FNA](#), con la biografía de Cristina Bajo y de todos los ganadores



En esta edición 2021, el Gran Premio FNA fue para la actriz y cantante de tango Susana Rinaldi. Este galardón, el mayor reconocimiento que se otorga, consiste en la entrega de la estatuilla trofeo “La Luna del Fondo” —obra del escultor Antonio Pujía—. El Gran Premio FNA, que existe desde hace mucho más tiempo que los Premios a la Trayectoria Artística, **fue entregado por primera vez en el año 1963 al escritor Jorge Luis Borges, quien fue académico de número de la AAL.** El Gran Premio consiste en \$300.000.

Las personalidades de las Letras argentinas reconocidas con este premio de ahí en adelante fueron Enrique Banchs (1964), Eduardo Mallea (1970), Olga Orozco (1980), Ricardo Molinari (1986), María Elena Walsh (1987), Silvina Ocampo (1990), Enrique Molina (1992), Ernesto Sábato (distinción especial, 1993), Marco Denevi (1995), Héctor Tizón (2000), Griselda Gambaro (2006) y Ricardo Piglia (2012).

- [Artículo de Télam](#)
- [Fondo Nacional de las Artes](#): «Emotiva noche para la cultura argentina»
- [Clarín](#): «Premios Trayectoria: Susana Rinaldi, Aldo Sessa y Ramón Ayala, entre los elegidos»
- [Clarín](#): «La sorpresa que dio Susana Rinaldi en la entrega de los premios del Fondo Nacional de las Artes»
- [La Nación](#): «El Fondo Nacional de las Artes cierra el año con la entrega de los Premios Trayectoria»
- [La Nación](#): «Premios Trayectoria: del emotivo agradecimiento a capella de Susana Rinaldi a la poética reflexión de Ramón Ayala»
- [Infobae](#): «Susana Rinaldi, Ramón Ayala, Cristina Bajo y Aldo Sessa, reconocidos con el Premio Trayectoria del FNA»
- [Ministerio de Cultura de la Nación](#): «Se entregaron los Premios Trayectoria 2021 del Fondo Nacional de las Artes»

El [Fondo Nacional de las Artes](#), institución dependiente del Ministerio de Cultura de la Nación, fue creado en 1958 con el objeto de instituir un sistema financiero para prestar apoyo y fomentar las actividades artísticas, literarias y culturales de todo el país. La trascendencia de su misión ha sido reconocida en el mundo por la UNESCO y en relevantes reuniones internacionales sobre políticas culturales.

Martín Blasco, ganador en la categoría de Letras de los Premios Nacionales 2020



Martín Blasco, María Wernicke, Melina Pogorelsky, Mónica Cragolini, Hernán Borisonik y Ariel Gurevich, seis de los flamantes Premios Nacionales 2020. Fuente imagen: [La Nación](#).

El Ministerio de Cultura de la Nación, a través de la Secretaría de Desarrollo Cultural y su Dirección Nacional de Promoción de Proyectos Culturales, anunció el 29 de diciembre del año pasado a los ganadores del Premio Nacional 2020 y las obras galardonadas.

Desde su primera convocatoria en 1914, el régimen de Premios Nacionales en Ciencias, Artes y Letras, estimula y recompensa la producción científica y cultural que se desarrolla en nuestro país. A partir del reconocimiento por parte del Estado Nacional a los creadores e investigadores, el propósito de estos premios es consagrar a aquellas obras que conforman el patrimonio cultural de los argentinos.

La edición 2020 de los Premios Nacionales convocó a la producción 2016-2019 de las siguientes especialidades: **Categoría Letras: Literatura Infantil**; Categoría Artes Escénicas: Teatro Musical y Teatro Infantil; Categoría Ensayo: Filosófico y Pedagógico; y Categoría Música: Jazz y Melódica.

Los ganadores en la categoría de «Letras: Literatura Infantil» fueron:

- Primer Premio: **Martín Blasco** por su obra *En la senda del contrario*.
- Segundo Premio: **María Sofía Wernicke** por su obra *Contracorriente*.
- Tercer Premio: **Melina Pogorelsky** por su obra **Si te morís, te mato*.
- Menciones Especiales: a **Nicolás Schuff** y **Mariana Ruiz Johnson** por su obra *Las interrupciones*; a **Sebastián Hugo Vargas** por su obra *Y dormirás cien años*, y a **Mario Manuel Mendez** por su obra *Zimmers*.

Fuente: [Ministerio de Cultura de la Nación](#), con todos los ganadores.

- *Infobae*: «Premios Nacionales: Martín Blasco se quedó con el primer puesto en literatura juvenil»
- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de La Nación](#)

El escritor rosarino Javier Nuñez ganó el premio de novela Casa de las Américas

Daniel Gigena, en *La Nación* — «Comienza la cosecha de premios literarios internacionales para la Argentina en 2022. El viernes 28 de enero, desde La Habana, la institución Casa de las Américas anunció los nombres de los ganadores de la 62ª edición de los premios de poesía, ensayo y novela. En esta última categoría, ganó el escritor argentino Javier Nuñez (Rosario, 1976), con su obra *Hija de nadie*.

En poesía, obtuvo el galardón el poeta cubano Luis Lorente por *Excepcional belleza del verano*, y en ensayo, el historiador español José Antonio Piqueras Arenas por *Moneda y malestar social en Cuba (1790-1902)*. La peruana Carolina Fernández y el boliviano Benjamín Chávez obtuvieron menciones en la categoría de poesía. En esta edición del concurso, la primera luego de la pausa impuesta por la pandemia y en modo virtual, se recibieron más de 1600 obras inéditas.



El jurado de la categoría de novela estuvo integrado por la chilena Claudia Apablaza, la portorriqueña Mayra Montero, el ecuatoriano Santiago Vizcaíno y la cubana Dazra Novak. “Muestra un buen pulso narrativo, gran manejo de los diálogos y narra, en tono cinematográfico, la historia distópica de dos mujeres que resisten a una realidad áspera y cruel”, se informa en el acta sobre *Hija de nadie*. Núñez recibirá tres mil dólares y la novela será publicada por Casa de las Américas.

[...] En *Hija de nadie*, un contrabandista escolta a una mujer y a una adolescente muda a través de la Pampa Larga, mientras escapan de dos bandos enfrentados, para ponerla a salvo más allá de la muralla que los separa de las Tierras Patagónicas.

[...] En los jurados de poesía y ensayo del premio Casa de las Américas también hubo presencia argentina. El de poesía estuvo integrado por Jorge Boccanera, la argentino-cubana Basilia Papastamatíu y Rosa Chávez, de Guatemala. El de ensayo, por Mario Santucho, el peruano Carlos Aguirre y el cubano Yoel Cordoví Núñez [...].

[Leer el artículo completo en La Nación.](#)

La escritora Paola Vicenzi ganó el Premio de Novela Vargas Llosa

Télam — «La escritora argentina Paola Vicenzi resultó ganadora a fines del año pasado del XXVI Premio de Novela Vargas Llosa por su obra *Equis Equilibrio*, una historia centrada en una mujer que debe cuidar a su hija adolescente cuando sufre un brote psicótico, y con la que se impuso a 942 trabajos procedentes de 36 países, según dieron a conocer los organizadores del certamen.

“Quise poner sobre la mesa un tema por lo general silenciado, injustamente signado por el prejuicio y la vergüenza” como es el de la salud mental, aseguró la autora tras conocer el veredicto del jurado, integrado por Francisco Florit Durán, Soledad Puértolas, Raúl Tola y José María Pozuelo Yvancos.

El premio, convocado por la Universidad de Murcia (UMU), la Fundación Mediterráneo y la Cátedra Vargas Llosa, alcanzó en esta edición un récord de originales presentados, con 942 textos procedentes de 36 países, entre los que se cuenta,

además de 19 naciones iberoamericanas, obras procedentes de Alemania, Canadá, China, Dinamarca, Egipto, Estados Unidos, Filipinas, Francia, Israel e Italia.



La novela ganadora se construye a partir de la bitácora de una mujer viuda que tiene una hija de 18 años y que lleva una vida ordinaria hasta que la joven sufre un brote psicótico que la lleva al aislamiento en su casa, donde ambas deberán redefinir su vínculo.

[...] Los miembros del jurado ponderaron en el fallo el hecho de que la autora haya tenido la capacidad de ahondar en la mente de una persona que está pasando por el proceso de cuidar a un enfermo, “reflejándolo de un modo tan vívido que da la sensación de constituir un diario real”.

Además, destacaron la humanidad del relato y el intenso reflejo de la desesperación y el cansancio de una madre que ha de afrontar prácticamente sola la enfermedad de su hija. El presidente del jurado la calificó como “una novela que informa, hace pensar y emociona”».

[Leer el artículo completo en *Télam*.](#)

- [Artículo de *Clarín*](#)
- [Artículo de *Infobae*](#)

Eduardo Romano fue distinguido con el premio Rosa de Cobre

Télam — «El escritor, poeta, docente y periodista **Eduardo Romano** fue distinguido en diciembre del año pasado con el premio honorífico la **Rosa de Cobre** que, desde 2013, entrega la **Biblioteca Nacional** para homenajear y reconocer la trayectoria de aquellos creadores que con sus obras realizaron un aporte significativo a la cultura argentina.

“A lo largo de mi obra mi manera de escribir se fue modificando. La publicación de mis libros se fue espaciando, pero al mismo tiempo los poemas fueron creciendo”, expresó Romano en el acto que se hizo el viernes a las 18.30 en la Sala Juan L. Ortiz, ubicada en el tercer piso de la Biblioteca, del cual participaron el director de la institución, Juan Sasturain, Claudia Martínez, Oscar Conde y Domingo Arcomano.

“Empecé a escribir cambiando las letras de los boleros y tangos que escuchaba en la radio. Es decir que no empecé escribiendo, sino que empecé escuchando”,

explicó quien fue profesor de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, colaborador de múltiples medios y autor de una vasta producción de poemas y ensayos.



En ese sentido destacó: “Homenajeo siempre a la canción porque es la que me acercó y me dijo que existía la poesía, que fundamentalmente no es para leer sino para escuchar”.

“La poesía para mí no es lirismo, sino ficción. Así mi poesía se fue llenando de personajes”, definió.

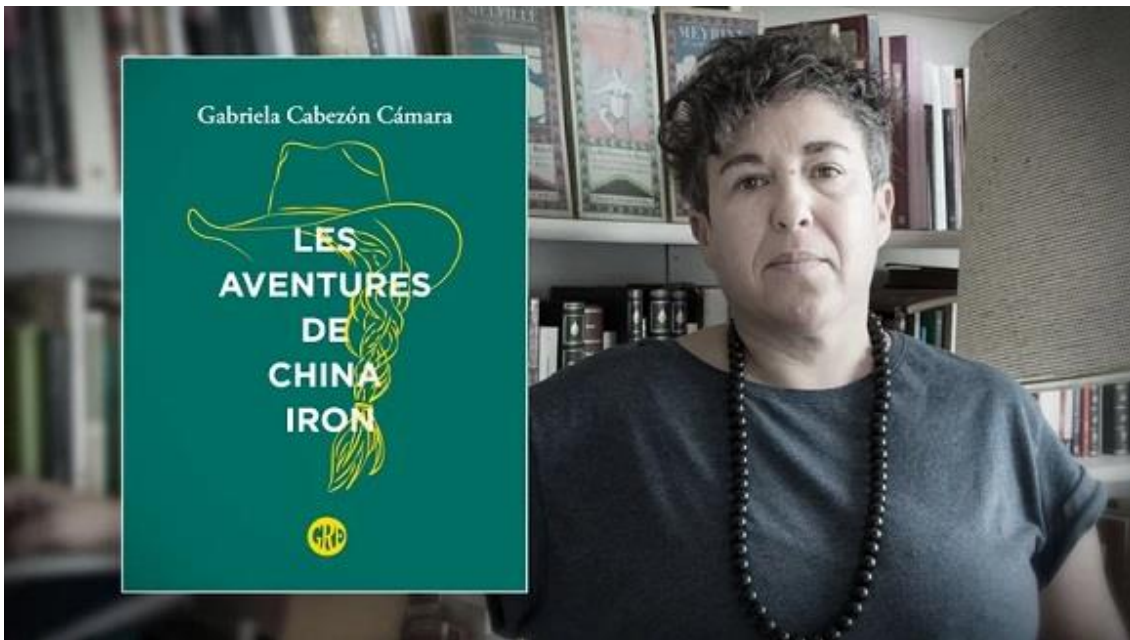
[...] La Rosa de Cobre fue un premio dedicado en sus primeras ediciones a la poesía, habiendo recibido el galardón destacados autores de todo el país y proyectándose luego a otras disciplinas. Largamente olvidada, la Rosa de Cobre regresa a sus destinatarios. Como se mencionó en la primera entrega: “Un país es, entre otras cosas, una geografía de imágenes, textos, obras y creaciones. Llamamos Nación a los senderos que se van forjando entre unos y otros, a los diálogos explícitos o soterrados”.

Así como toda elección puede ser arbitraria, este reconocimiento –despojado de cualquier interés comercial o publicitario–, constituye un acto de agradecimiento hacia aquellos que han ofrecido generosamente su talento y su trabajo a través de los años [...].».

[Leer el artículo completo de *Télam*.](#)

Gabriela Cabezón Cámara es finalista de un premio en Francia

La novela *Las aventuras de la China Iron* de la escritora argentina, integra la lista de los cinco libros nominados para el Premio Montluc Resistencia y Libertad que valora a la literatura como «vector de paz y libertad».



Télam — «La escritora argentina Gabriela Cabezón Cámara, por su novela *Las aventuras de la China Iron*, es una de las cinco finalistas del Premio Montluc Resistencia y Libertad 2022 que se otorga en Francia a autores cuyas obras simbolizan resistencia a la opresión o bien constituyen en sí mismas un acto de resistencia.

La novela nominada fue traducida por el escritor y traductor francés Guillaume Contré y publicada por la editorial local Ogre. Compite con *Los acuáticos*, de Osvalde Lewat; *Sol Costurero*, de Jean D'Amérique; *La risa de las diosas*, de Ananda Devi y *Mahmoud o las aguas crecientes*, de Antoine Wauters.

El jurado, presidido por Jacques-André Bertrand, está compuesto por personalidades, escritores, periodistas y artistas franceses: Sarah Moon, Ernest Pignon-Ernest, Béatrice Soulé, Emmanuel Hoog, Emmanuelle Collas, Isabelle Hausser, Christian Schiaretti, Sophie Brocas, Jean-François Carencio, Françoise Cloarec, Jean-Laurent Lastelle. El ganador se dará a conocer el martes 22 de marzo y recibirá la suma de 3.500 euros, informó el diario cultural *Actualitté*.

En 2021, el ganador resultó el escritor irlandés Colum McCann por su novela *Apeiogon*, sobre las consecuencias del conflicto palestino-israelí en dos familias de esos pueblos enfrentados».

Fuente: [Infobae](#).

- [Artículo de Clarín](#)

Noé Jitrik, candidato al Nobel de Literatura

Un grupo de escritores integrado, entre otros, por Adrián Desiderato, Luisa Valenzuela, Roberto Ferro, Conrado Yasenza, Mempo Giardinelli, Juan Chaneton, Elena Poniatowska y el pintor Luis Felipe Noé, presentaron la propuesta considerando que «la literatura de Noé Jitrik meritúa las más altas distinciones». Jitrik es autor de cuentos, novelas y ensayos críticos, literarios e históricos.



Télam — «El escritor y crítico literario Noé Jitrik fue postulado al Premio Nobel de Literatura por parte de un grupo de artistas, escritores e intelectuales, que en una carta enviada a la Academia Sueca destacaron su “escritura original y sorprendente”, su obra literaria que “ha combinado, de modo seminal y alumbrador, una ética social con un compromiso político” y su voz “inconfundible por la abrasiva suavidad de su escritura”.

“Creemos que la literatura de Noé Jitrik meritúa las más altas distinciones en la medida en que su narrativa cruza, de un modo asaz prístino y peculiar y en una doble secuencia, la complejidad del acto de escribir, la difusa identidad de todo narrador y la multívoca —y por eso inaprehensible— esencia de su decir, con el áspero pedernal de una terrenalidad histórica y social que late en los pliegues de su sintaxis”, dice la larga carta de presentación en la que se argumenta a favor de la candidatura de Jitrik para aspirar al máximo galardón de las letras.

En opinión de los firmantes, la obra del escritor (Buenos Aires, 1928) configura “un cruce de literatura y política devenidos herramientas con las que Jitrik mira y denuncia injusticias y azoramientos de un tiempo que se llama globalización pero que también se puede llamar tiempo de la esperanza del ser humano en lucha contra la tierra”.

La postulación del crítico fue iniciativa de un grupo de escritores encabezado por Adrián Desiderato, Luisa Valenzuela, Roberto Ferro, Conrado Yasenza, Mempo Giardinelli y Juan Chaneton, a la que luego se sumaron nombres como la mexicana Elena Poniatowska, el pintor Luis Felipe Noé, la escritora chilena Diamela Eltit y el crítico mexicano Adolfo Castañón, entre muchos otros firmantes de distintos polos del arco social y cultural, incluyendo entre ellos al biólogo Alberto Kornblith o al exministro de Ciencia Roberto Salvarezza.

Para los impulsores de la propuesta, “la obra literaria de Noé Jitrik ha combinado, de modo seminal y alumbrador, una ética social con un compromiso político hecho de desafíos asumidos contra el terrorismo de Estado que sufrió su país y Latinoamérica en la segunda mitad del siglo XX. Su exilio mexicano y europeo le ha conferido a su escritura, la seña identitaria de una erudición que lo convierte en maestro de las letras hispanoamericanas”.

Asimismo también destacan “la elegancia de su prosa” y la voz “inconfundible por la abrasiva suavidad de su escritura —valga, así esta especie de oxímoron—, la que devela constantemente nuevos pespuntos y rebordes de los problemas más acuciantes de nuestro tiempo”, señalan.

Entre sus consideraciones, los firmantes aseguran que la escritura de Jitrik “desplegó en la narrativa, la poesía, el ensayo o la crítica literaria, géneros que, con eficacia y plenitud, el escritor nos brinda con la feliz disposición subjetiva de quien, en suma, ennoblece y justifica, con su literatura, la vida humana”, señala el texto [...]».

[Seguir leyendo el artículo en *Télam*.](#)

- [Artículo de *Clarín*](#)
- [Artículo de *Página 12*](#)
- [Artículo de *Perfil*](#)

Provincianos vs. porteños: ¿es correcto el uso de artículos antes de los nombres?

La lengua no deja de evolucionar y cada región la adapta de acuerdo a sus usos y costumbres. Es por esto que una usuaria de Twitter reavivó la polémica por el uso de regionalismos. Qué dice la RAE.



Cerro de la Gloria, un ícono mendocino y gran atractivo turístico.

Foto: Orlando Pelichotti / *Los Andes*.

Los Andes — «Nuevamente es viral la discusión del empleo de **regionalismos** a la hora de comunicarnos. En este nuevo capítulo se pone sobre el tapete las **distintas maneras de hablar entre mendocinos y porteños**. Estas diferencias demuestran los usos y costumbres culturales de cada región y como repercuten sobre la forma de expresarnos.

[...] La usuaria de twitter Giuli Farruggia posteoó un esclarecedor hilo sobre la manera característica de hablar de los mendocinos. “Como estoy cansada de

escuchar mendocinos haciéndose los porteños (hablando sin artículo delante del nombre, pronunciando la “y” y la “ll” como “sh”) y como hablo 4 idiomas, vengo a dar mi como siempre soberbia opinión sobre el asunto, en el presente hilo”, señaló la joven.

En primer lugar Giuli abordó el uso del artículo antes del nombre: “si bien es cierto que su eliminación es correcta, su presencia no está mal, pertenece a los llamados “regionalismos lingüísticos” y da cuenta del hablar de una zona geográfica determinada, de una cultura. Por eso, cada vez que un menduco saca el artículo para hacerse el banana (y porque así hablan en la tele) en el fondo está negando su cultura y revelándose contra las costumbres de su tierra. Por eso me enveneno”.

¿Es vulgar el uso del artículo antes del nombre?

Sobre este punto en particular, la RAE es concreta y deja bien claro cuál es el “veredicto” en esta discusión tuitera. “Los nombres de pila se usan, en el español general culto, sin artículo; no obstante, en la lengua coloquial de ciertas zonas —por ejemplo, en Chile o entre hispanohablantes catalanes—, el uso de artículo ante nombres propios de persona no se considera vulgar.

“La RAE (para los que aman la RAE y la veneran como la santa madre protectora del lenguaje) reconoce y acepta el uso del artículo delante del nombre chiquis”, remarca la usuaria que despertó una nueva discusión del uso de la lengua castellana [...]».

[Leer el artículo completo de *Los Andes*.](#)

Declararán como «ilustres» a las librerías notables de la Ciudad de Buenos Aires

Se aprobó una ley para declarar como ilustres a las que se destaquen por su antigüedad, diseño o peso cultural.

Karina Niebla, en *Clarín* — «Buenos Aires tiene bares notables, sitios de interés cultural, pizzerías de valor patrimonial. **Ahora también habrá “librerías ilustres”**. En la última sesión del 2021, la Legislatura porteña aprobó un Régimen de Protección y Promoción para ellas que, además, las beneficia con bonificaciones de impuestos.

La norma, impulsada por el Partido Socialista, establece la elección de las librerías según **su antigüedad, su diseño o su peso histórico o cultural**. Sus dueños deberán postularse y dar pruebas que justifiquen su inclusión en la lista. Por eso aún es un misterio qué locales serán los ilustres. Aquí, algunos de los que no deberían faltar.

El Ateneo Grand Splendid

Fue declarada la librería más bella del mundo por la revista *National Geographic* en 2019 y elegida como la segunda mejor librería internacional por el diario *The Guardian* once años antes. Hay motivos de sobra: 200.000 libros distribuidos en cuatro palcos de lo que supo ser un cine-teatro, cúpula con frescos del pintor italiano Nazareno Orlandi, fachada con columnas sostenidas por atlantes, un café para leer con tranquilidad.

Allí funcionó una fábrica de carruajes hasta 1903, cuando se construyó el edificio ecléctico actual para alojar el Teatro Nacional. Más conocido como Norte, el recinto tenía capacidad para más de 900 espectadores. En 1919 fue remodelado y rebautizado Splendid Theater por el inmigrante austríaco que lo compró, Max Glucksmann [...].



La librería El Ateneo Grand Splendid es considerada una de las más hermosas del mundo.

Foto: Grupo ILHSA

Librería Norte

La fundó uno de los directores que tuvo la Biblioteca Nacional: Héctor Yánover, autor de *Memorias de un librero*. Ahora la aguja que guía la tiene su hija Débora, y la palabra experta, el poeta Sandro Barrella. Frente a la sede neogótica de la Facultad de Ingeniería de la UBA, en la avenida Las Heras, está la brújula para navegar el mar de libros hasta el techo que caracteriza a Norte [...].



La librería Norte fue fundada por Héctor Yánover. Foto Constanza Niscovolos.

Casares Libros

“Hoy las librerías son como albergues transitorios de las editoriales, que llenan los locales de libros prestados, para ver si funcionan. A los 30 días los sacan y ponen otros. No trabajamos las novedades en general, tampoco compramos a consignación.

Nos corremos de todo eso”. Sin querer, hace un manifiesto. Es Alberto Casares, dueño de la librería que lleva su apellido, en la que también trabajan su esposa Marta y sus hijos Pablo y Francisco.

[...] Lo que no tiene precio es el trabajo extra de Casares para catalogar los libros, atender a los clientes como si fueran familia, prometer una y otra vez conseguir lo inconseguible. Incluso, ofrecer el local para hacer una muestra de primeras ediciones de Borges, con la presencia del propio escritor. Con el tiempo, sería un hecho trascendental: la última tarde del autor en Buenos Aires fue en esa muestra, en esa librería, cuando estaba en Arenales 1723 [...].



Casares Libros es la librería donde Borges pasó su última tarde en Buenos Aires.
Foto Constanza Niscovolos.

Librería de Ávila



La Librería del Ávila, antes Del Colegio, es la más antigua de la Ciudad.

Foto Constanza Niscovolos.

“La vieja consigna ‘Alpargatas sí, libros no’ es falsa. Esta librería muestra que ambos pueden convivir y, de hecho, lo hicieron”, señala Miguel Ávila, a cargo del local que lleva su apellido desde 1994. Antes fue Librería del Colegio, por su cercanía al Nacional Buenos Aires. Mucho antes, La Botica, que a fines del siglo XVIII proveía a las carretas que partían a la provincia con charque, yerba, azúcar, botas de potro y, también, libros.

Poco a poco estos fueron invadiéndolo todo y para la Revolución de Mayo la esquina de Alsina y Bolívar era una librería hecha y derecha [...]».

[Leer el artículo completo en Clarín.](#)

Lanzaron el plan Libro Argentino para apostar a la exportación y robustecer el mercado editorial

Este programa tiene como objetivos y lineamientos que las distintas áreas del Estado coincidan, se articulen y sumen esfuerzos para que la industria editorial logre trascender las fronteras.



Foto: Pepe Mateos.

Ana Clara Pérez Cotten, en *Télam* — «Con el objetivo de recuperar el espacio comercial del libro argentino en el mercado de la lengua española, pero también para representar a la cultura nacional en el mundo, en diciembre del año pasado se lanzó el "Plan de internacionalización Marca Libro Argentino", un programa de objetivos y lineamientos que apunta a que las distintas áreas del Estado coincidan, se articulen y sumen esfuerzos para que la industria editorial logre trascender las fronteras.

Bajo el sello protocolar del Salón Libertador del Palacio San Martín pero en un clima de encuentro típico de fin de año y con el mundo del libro como consigna y objetivo, coincidieron el canciller Santiago Cafiero, la directora de Asuntos Culturales, Paula Vázquez; la secretaria de Relaciones Económicas Internacionales, Cecilia Todesca Bocco; la secretaria de Gestión Cultural del Ministerio de Cultura, Lucrecia Cardoso y un grupo de escritores nutrido integrado por Martín Kohan, Cecilia Szperling, Claudia

Piñeiro, María Negroni, Juan Sasturain, Enzo Maqueira y el ilustrador Diego Bianchi. Se sumaron, además, representantes de la Cámara Argentina del Libro y de la Fundación El Libro.

[...] El plan de internacionalización del sector editorial, basado en lineamientos para una estrategia de comercialización de derechos de obras argentinas, busca robustecer herramientas ya probadas como el Programa SUR y el Argentina Key Titles [...]».

[Leer el artículo completo de Télam.](#)

- [Artículo de Clarín](#)

Las letras y el idioma español en el mundo

Vacuna, la palabra del año 2021 para la FundéuRAE



La Fundación del Español Urgente (FundéuRAE) —promovida por la agencia EFE y la Real Academia Española (RAE)—, de acuerdo con criterios lingüísticos y periodísticos, eligió *vacuna* como la palabra del 2021.

Por noveno año consecutivo, la FundéuRAE dio a conocer su [palabra del año](#), elegida entre aquellos términos que han marcado la actualidad informativa de 2021 y tienen, además, interés desde el punto de vista lingüístico. En 2013 la escogida había sido *escrache* —un término procedente del español del Río de la Plata y que tuvo gran presencia en los medios, en especial en la Argentina y Uruguay—; en 2014 *selfi*, la adaptación al español del anglicismo *selfie*; en 2015 *refugiado*, en 2016 *populismo*, en 2017 *aporafobia*, en 2018 *microplástico*, en 2019 *emojis* y *emoticones* y en 2020 *confinamiento*.

El equipo de la Fundación ha optado en esta ocasión por *vacuna*. Además de por su gran presencia en el debate social, político, científico y económico, la Fundación la ha seleccionado por su interés lingüístico. El concepto de *vacuna* surgió en el siglo XVIII a raíz del descubrimiento del médico inglés Edward Jenner de que los infectados por la viruela vacuna o bovina quedaban protegidos frente a la viruela humana. En

español, se utilizó durante un tiempo *vaccina* (creada a partir del latín *vaccinus*, es decir, 'de la vaca'), pero terminó imponiéndose *vacuna*, que aparece por primera vez en el *Diccionario* de la RAE en 1803, aunque no con su significado actual, que se incluyó en 1914.

Esta voz y sus derivados, como *vacunación* o *vacunado*, han estado presentes en todo el mundo hispanohablante el año pasado, ya fuera de forma aislada o como parte de construcciones más extensas: *vacuna de refuerzo*, *punto de vacunación masiva*, *pauta de vacunación*... Se trata de una palabra que motivó incluso la aparición de neologismos, nuevos conceptos como *vacunódromo* (formado con la base culta -*dromo*, que se refiere a un espacio de grandes dimensiones destinado a fines determinados) o *vacuguagua* (acrónimo de *vacunación* y *guagua*).

La FundéuRAE le dedicó numerosas recomendaciones durante 2021, varias de ellas enfocadas a su confusión con otros términos, como *suero*, *antídoto* o *inmunización*. Asimismo, generó dudas su uso con ciertos verbos (*inocular* es un término genérico para referirse a administrar una vacuna, mientras que *inyectar* se refiere a una forma concreta de hacerlo). También otras voces relacionadas protagonizaron recomendaciones y consultas de la Fundación el año pasado, como *tripanofobia* ('miedo irracional a las inyecciones') o *inmunidad de rebaño* (para referirse a la teoría de que, si la mayor parte de una población se inmuniza frente a un virus, este grupo proporcionará protección indirecta a los no vacunados).

Los vocablos vinculados con el coronavirus agruparon una parte importante de las candidatas a palabra del año de la FundéuRAE del 2021, como ya ocurrió en el 2020. Además de *vacuna*, entre las elegidas se encontraban *negacionista* y *variante*. Otras dos estaban relacionadas con la forma en la que la pandemia ha alterado nuestras vidas: *desabastecimiento* y *cámpes*. Las demás candidatas aludían al medioambiente (*ecoansiedad*, *carbononeutralidad*), la tecnología (*metaverso*, *criptomoneda*) y otras cuestiones de actualidad (*fajana*, *megavatio*, *talibán*).

Fuente: [Artículo en la página de la FundéuRAE](#).

La Fundación del Español Urgente es una institución española sin ánimo de lucro que nació en el 2005. Tiene como principal objetivo impulsar el buen uso del español en los medios de comunicación y trabaja asesorada por la Real Academia Española y la agencia española EFE.

- [Artículos en Fundéu BBVA sobre la palabra del año 2021 y las finalistas](#)
- Fundéu BBVA: [«Vacuna: el principio del fin»](#)
- Fundéu BBVA: [La ganadora de 2021 en video](#)

- [Artículo de Télam](#)
- [Artículo de La Nación](#)

La Real Academia Española convoca la edición 2022 de los premios RAE y Borau-RAE

El Pleno de la Real Academia Española, a propuesta de la Junta de Gobierno, convocó la decimonovena edición del Premio RAE, dedicado en este año 2022 a la creación literaria, y la quinta edición del Premio Borau-RAE al mejor guion cinematográfico, en memoria del cineasta y académico José Luis Borau, fallecido en 2012.

Con ambos galardones, la RAE busca reconocer y fomentar los trabajos que de manera señalada contribuyen al mejor conocimiento de la lengua y la literatura españolas tanto en el ámbito literario como en el cinematográfico.

El plazo de presentación de candidaturas finaliza, para ambos premios, el 31 de mayo de 2022.



En la convocatoria correspondiente a 2022, **el Premio Real Academia Española se concederá a una obra de creación literaria escrita originalmente en español y publicada —en primera edición— en los años 2020 o 2021.** No podrán presentarse obras previamente publicadas, aunque la nueva edición sea corregida y aumentada. De acuerdo con lo que dispone su reglamento, cada candidatura deberá ser presentada por un mínimo de tres académicos numerarios de la RAE o de cualquiera de sus Academias correspondientes, así como por cualquiera de los ganadores de las convocatorias anteriores. No podrán ser propuestas al premio obras de los académicos de número ni electos de ninguna de las academias de la Asociación de Academias de la Lengua Española.

Las candidaturas, debidamente firmadas, deberán ser entregadas o enviadas por correo postal a la Secretaría de la Real Academia Española, acompañadas de tres ejemplares de la obra. **El plazo de presentación termina a las 12 de la noche (hora peninsular española) del día 31 de mayo de 2022.** El premio tendrá una dotación económica de 20 000 euros, que se entregará junto con una medalla conmemorativa [...].

Fuente: [RAE](#).

Tunear, lunchera y más: 27 palabras que el español adaptó (o deformó) del inglés

No se trata de anglicismos sino de expresiones tomadas por distintas sociedades hispanohablantes y modificadas incluso en su significado.

Fernanda Paúl, en *BBC* — «En medio de una de esas rutinarias reuniones por Zoom con mis compañeros de *BBC*, alguien tocó a mi puerta. “**Tengo que ir a abrirle al gásfiter**”, les dije. Para mi sorpresa, la única que me entendió fue mi jefa, que, al igual que yo, es chilena.

El resto, se hizo la misma pregunta que probablemente vos también te estás haciendo: **¿qué diablos significa gásfiter?**

Es un **plomero**, como se dice en **España, Argentina** y otros países; una persona cuyo oficio es reparar cañerías o artefactos sanitarios.

Pero ¿de dónde viene esta palabra tan curiosa?

De "**gas fitter**", que en inglés significa un **reparador** (*fitter*) de accesorios de gas pero que también se usa para describir a esa persona que arregla cañerías.

Así como gásfiter hay muchas otras palabras que **el español tomó del inglés y las adaptó (o deformó)** según su cultura.

No son necesariamente anglicismos (como son, por ejemplo, "*cool*", "*closet*", "*clip*", "*link*" o "*mouse*", palabras inglesas que hoy ocupan los hispanoparlantes) sino que son expresiones que de forma espontánea **fueron tomadas por las distintas sociedades que hablan español y deformadas según su pronunciación**, la mayoría de las veces sin importar cómo se escriben en la lengua original.



El omnipresente inglés influyó a miles de lenguas alrededor del mundo pero la **cercanía de América Latina con Estados Unidos** hace que aquí esto sea aún más evidente. "Es un fenómeno muy normal, cuando los hablantes de una lengua quieren traerse una palabra de otra lengua, **lo más habitual es que la pronunciación, y luego su escritura, se adapta a la lengua de llegada**, siguiendo sus moldes", explica a *BBC Mundo* **Carlos González Vergara**, lingüista chileno y experto en morfología y sintaxis del español.

"Y pasa con todos los idiomas. **El japonés, por ejemplo, también adaptó palabras inglesas**, a la máquina de escribir le dicen *Tappuraitā*, que viene de *typewriter*", agrega [...].

[Seguir leyendo la nota completa de la BBC](#), con la lista de palabras derivadas del inglés, como *bistec*, *chanqui*, *esmoquin*, *órsay* o *tunear*.

Otros informes de la BBC, sobre la lengua española

- «Ahora», «ahorita», «ahoritita», «ahoritica»: ¿Por qué es tan difícil definir el tiempo (y ponerse de acuerdo) entre los hablantes del español?
- Seis palabras que el español tomó del japonés y que usás sin darte cuenta
- Lengua, dialecto, geolecto y sociolecto: ¿hay alguien que hable realmente español?
- Por qué Filipinas no es un país hispanohablante
- Las palabras que el euskera le dejó al español
- La guerra entre la Y y la LL (y por qué está venciendo la Y)
- ¿Qué es la ortología y por qué no se le da tanta importancia como a la ortografía?
- ¿Cuál es el origen del nombre de los colores en la lengua española?
- ¿Es realmente el español un idioma difícil de aprender?
- Diez palabras del español que cambiaron de significado con el tiempo
- ¿Cuáles son las letras menos usadas del español?
- Los países en los que más se estudia el idioma español
- Las palabras más hermosas que el maya le regaló al español
- Palabras de origen africano que heredó el español
- ¿De dónde viene la palabra “che”?
- Los mecanismos en el español para hacer todo más grande
- ¿Por qué México se escribe con X y no con J?
- ¿Cuáles son las preguntas más frecuentes que recibe la RAE sobre el español?
- ¿Por qué el español suena como suena?
- ¿Por qué en español decimos *buenos días* o *buenas noches*, en plural?
- La incógnita de la letra H: ¿por qué existe si no suena?
- ¿Por qué en la Argentina y Uruguay pronuncian las letras Y y LL distinto?
- ¿Por qué el español utiliza signos de interrogación y admiración dobles?
- ¿En qué momento la F reemplazó a la Ph en el idioma español?
- ¿Cuáles son los idiomas más fáciles y difíciles para aprender si hablás español?
- ¿En qué países se habla español fuera de España y América Latina?
- ¿Por qué en América Latina no pronunciamos la Z y la C como en España?
- ¿Cuál es el origen de la letra Ñ y qué otras lenguas la utilizan?
- ¿Por qué algunos países de América Latina usan el “vos” en vez del “tú”?

Otros informes de la BBC, sobre los idiomas en general

- Qué es la lectura profunda y cómo afecta (para bien) a tu cerebro
- Lengua mapuche: el enigma de su origen y otras 4 singularidades del mapundungún
- ¿Cómo se originó el lenguaje y por qué «es un problema difícil para la ciencia»?
- ¿Se puede tener dislexia en un idioma y no en otro?
- Seis cosas que quizás no sabés del cuneiforme, la escritura más antigua
- ¿Qué tan diferente vemos el mundo según el idioma que hablamos?
- ¿Pueden las *apps* de traducción superar a los humanos en el dominio de un idioma extranjero?
- ¿Cuáles son los idiomas más eficientes y más «económicos»?
- Por qué el idioma que hablamos hace que veamos el futuro de forma diferente
- ¿Hasta qué edad se puede aprender un idioma y hablarlo con fluidez?
- Los idiomas en peligro de extinción por culpa de los celulares inteligentes

- Diecinueve emociones que se expresan mejor en otros idiomas que en español
- ¿Por qué algunas palabras suenan igual en todo el mundo?

El Instituto Cervantes y Casa África promocionarán el español en este continente

El Instituto Cervantes y Casa África suscribieron el martes 18 de enero un acuerdo con el objetivo de colaborar en actividades y proyectos de interés común relacionados con la promoción del español y la divulgación de la cultura española en África.

El director del Instituto Cervantes, Luis García Montero, y el director general de Casa África, José Segura Clavell, firmaron el protocolo general de actuación entre las dos entidades, adscritas ambas al Ministerio de Asuntos Exteriores español, y que sienta las bases para cooperar en la organización de jornadas, foros y encuentros sobre la enseñanza de la lengua española y la difusión de su cultura en el continente africano.

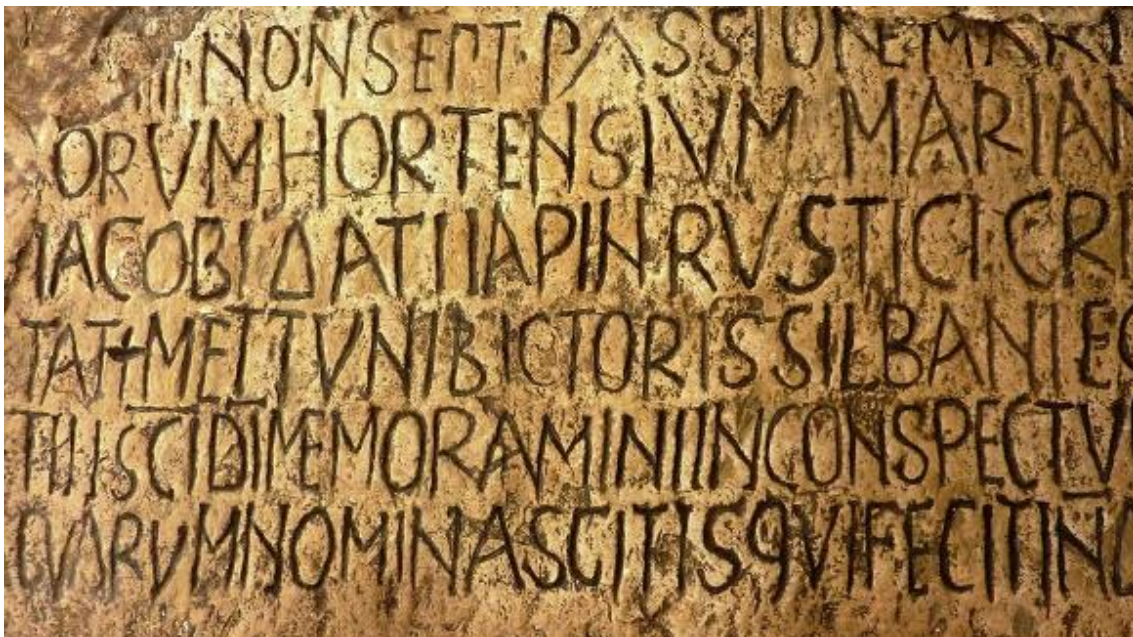
Entre las actividades que se podrán realizar, según especifica el texto firmado en la sede central del Instituto Cervantes, se citan encuentros bianuales de hispanistas África-España, iniciativas culturales y académicas en el ámbito del África subsahariana, coedición de publicaciones en español, como la segunda edición de *El español en el África subsahariana*, o la promoción en África de las colecciones editadas por la institución de diplomacia pública con sede en la ciudad española de Las Palmas de Gran Canaria [...].

Fuente: [EFE](#).

- [La noticia en la página del Instituto Cervantes](#)

¿Desde qué siglo se considera al español un idioma?

Íberos, romanos, griegos, cartagineses, árabes... Todos han hecho sus propias aportaciones a lo que hoy es la lengua española o castellana. Pero, ¿cómo y en qué momento de la historia surge nuestro idioma?



Alba Llano Olay, en *El Español* — «El español o castellano destaca por ser una de las lenguas más extendidas geográficamente con millones de hablantes en todo el mundo y también por figurar como lengua oficial en numerosos países, un número de hispanohablantes que el pasado 2021 llegó a rozar los 493 millones de personas y los casi 600 millones si se suman los que tienen competencia limitada de español y los 24 millones de estudiantes que actualmente lo hablan como lengua extranjera. Datos aportados por el Instituto Cervantes que no dejan de crecer año tras año y que sigue posicionando al español como la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes por detrás del chino mandarín y también como una de las lenguas más ricas por su elevado número de palabras recogidas en el diccionario.

Un idioma que a lo largo de la historia ha sido resultado de los aportes de numerosas culturas y pueblos que convivieron de forma pacífica o que por lo contrario, provocaron enfrentamientos a lo largo de los siglos. Íberos, romanos, griegos, cartagineses, árabes, indígenas americanos, bárbaros... Todos ellos han hecho a lo largo de la historia sus propias aportaciones a lo que hoy es la lengua española o castellano. Pero, ¿en qué momento de la historia y cómo surge nuestro idioma?

Al igual que sucede con otras lenguas como el portugués, el francés o el italiano, el español también proviene del latín, el cual lo habían traído los romanos durante su conquista de la mayor parte de la Península Ibérica y de otros muchos territorios europeos. Con la caída del imperio romano en el siglo V, la influencia del latín culto fue disminuyendo y transformándose a un latín vulgar con diferente sintaxis, fonética y léxico. Es en ese momento cuando comienzan a surgir las versiones modificadas del latín y con ellas el “romance castellano”, el cual comenzó a hablarse en la región que dio origen al Reino de Castilla y se expandió por el resto de la península durante la Edad Media.

La primera versión del español o castellano nace por lo tanto en la Península Ibérica entre el siglo VI d.C y el siglo IX-X d.C, aproximadamente entre el año 500 y el año 800 o 900 d.C. Una primera versión que tenía influencia, no solo del latín vulgar, sino también vocablos del griego, celta, germánico y que más adelante en el siglo VII con la invasión de los musulmanes adquirió una fuerte influencia del idioma árabe. Una de las principales razones por las que a día de hoy aún puedan encontrarse numerosos vocablos en nuestro idioma provenientes del árabe.

Años después de esa dominación musulmana, es cuando comienzan a surgir las diferentes versiones de ese “romance castellano”, naciendo las modalidades romances catalana, aragonesa y gallego-portuguesa, aunque la castellana sería la dominante en la mayor parte de la península.

Ese dialecto castellano dio paso a la creación del idioma español, el cual comenzó en el año 1200 con el rey Alfonso X, quien junto a su corte de eruditos convirtieron la ciudad de Toledo en la base de sus actividades. Fue en ese lugar donde aparecieron las primeras obras originales en castellano y se tradujeron las primeras historias, obras científicas, jurídicas, literarias y crónicas escritas en otros idiomas. Una lengua castellana que Alfonso X también trasladó a sus propios documentos y decretos [...].».

[Seguir leyendo el artículo en *El Español*.](#)

El verdadero tamaño de cada idioma del mundo, ilustrado en un gráfico

A world of languages

There are at least 7,000 known languages alive in the world today. Twenty-three of these languages are a mother tongue for more than 50 million people. The 23 languages make up the native tongue of 4.1 billion people. We represent each language within black borders and then provide the numbers of native speakers (in millions) by country. The colour of these countries shows how languages have taken root in many different regions.

7.2 billion people on Earth now

4.1 billion people included in the study from which we have obtained the data

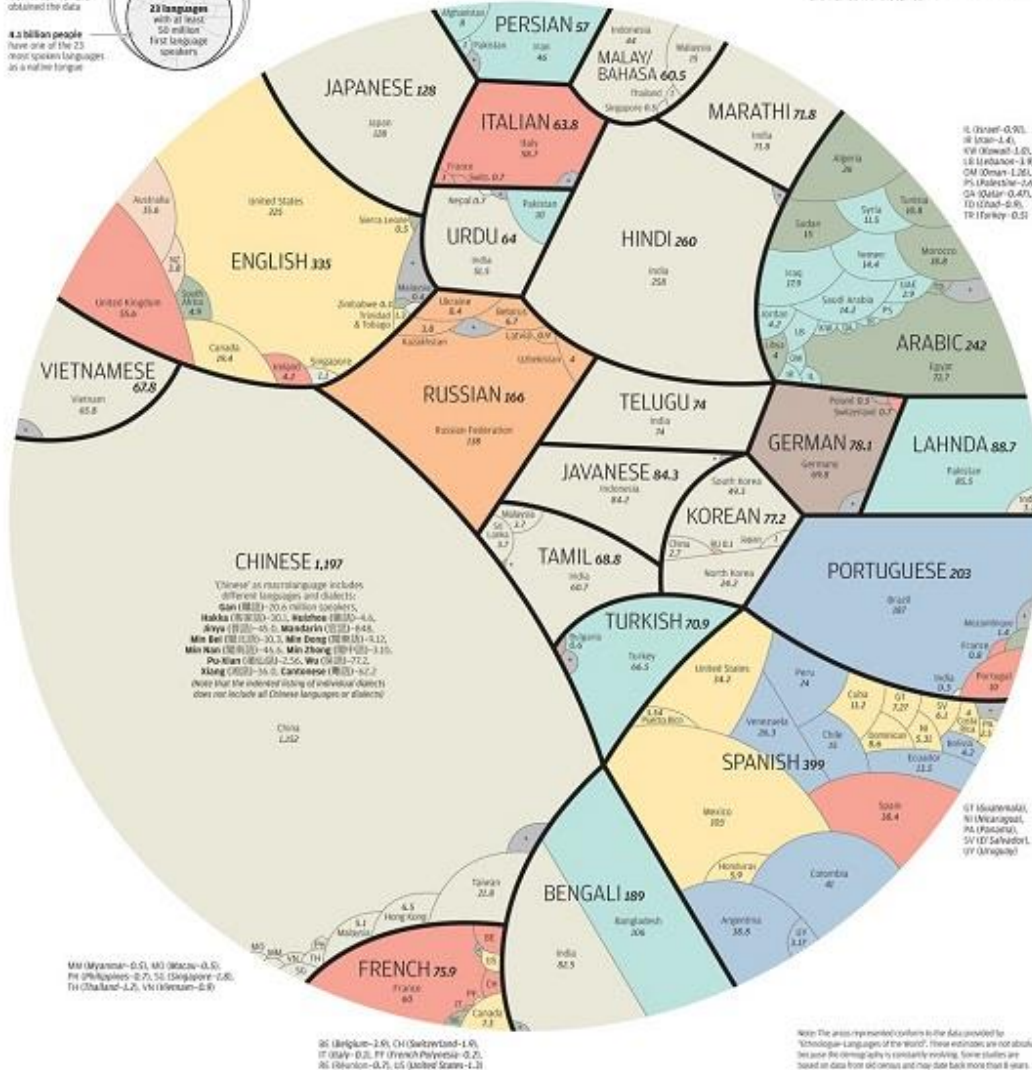
23 languages with at least 50 million first language speakers

4.1 billion people have one of the 23 most spoken languages as a native tongue

Regions in which these languages are present



Countries whose figures in each language is too small to be represented have been put into a single group and marked with the symbol *



Sources: Ethnologue: Languages of the World, CIA US, British United Nations, University of Queensland, The World Factbook

© 2011 by Albert Lucas López

Magnet — «Las fronteras se cuentan entre las creaciones humanas más fascinantes. El punto exacto en el que elegimos diferenciarnos los unos de los otros tiene mucho de arbitrario y de maleable, y por eso mismo permite multitud de experimentos. También su representación gráfica: la forma geográfica del mundo es inmutable, pero su aspecto demográfico, económico, comercial o cultural varía enormemente sobre un plano en función de lo que deseemos representar. Tenemos ejemplos a paladas.

Uno muy interesante siempre se ocupa de los idiomas. Son miles los que pueblan la Tierra, pero sólo unos pocos son hablados por el suficiente número de

personas como para trascender sus fronteras culturales y convertirse en herramientas comunicativas globales. Aquí también hay un buen grado de arbitrariedad y maleabilidad: tendemos a pensar en el inglés como la *lingua franca* internacional, la más grande, cuando la práctica numérica apunta hacia el chino. Su fuerza es puramente poblacional, aunque cada vez más económica y cultural.

Dado que no hay mejor instrumento para comparar el verdadero tamaño de unas y otras comunidades lingüísticas, *South China Morning Post* ha creado [un mapa](#), recuperado por *VisualCapitalist*, donde las fronteras y las dimensiones del mapamundi quedan supeditadas al número de hablantes de cada idioma. El gráfico quizá no sea tan creativo como otros que hemos comentado en el pasado, pero sí más intuitivo y práctico: el peso del chino sobre el conjunto de hablantes globales es insoslayable, y empequeñece a los méritos del español y del inglés. También a los del hindú, un peldaño por debajo.

Por supuesto, conviene aclarar algo: **el mapa sólo cuenta a los hablantes nativos en cada país del mundo**. No a quienes utilizan cada idioma como su segunda lengua.

[...] El **idioma español** merece capítulo aparte. España, el país donde se originó y que lo exportó por medio mundo, suma en torno a 40 millones **de hablantes nativos**. [...] El puntal de la comunidad hispanohablante se encuentra en México, con más de 100 millones. Colombia, Argentina, Venezuela, Perú y Estados Unidos, fruto de la intensa inmigración latina, completan un lienzo muy diverso y con múltiples peculiaridades [...]».

[Leer el artículo completo en Magnet.](#)



Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600